

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

YO‘LDOSHEVA MAMURA BAXTIYAROVNA

**BADIIY TARJIMADA PORTRET TASVIRLOVCHI TIL
BIRLIKLARINING LINGVOMADANIY VA LINGVOSTILISTIK
XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent-2024

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Contents of Dissertation

Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

Yo'ldosheva Mamura Baxtiyarovna

Badiiy tarjimada portret tasvirlovchi til birliklarining lingvomadaniy va lingvostilistik xususiyatlari3

Мамура Бахтияровна Йулдошева

Лингвокультурологические и лингвостилистические характеристики портретно-описывающих языковых единиц в художественном переводе ... 31

Yuldosheva Mamura Bakhtiyarovna

Linguistic-Cultural and Linguistic-Stylistic Characteristics of Portrait-Describing Language Units in Literary Translation 61

E'lon qilingan ishlar ro'yxati.

Список опубликованных работ.

List of published works 65

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

YO‘LDOSHEVA MAMURA BAXTIYAROVNA

**BADIIY TARJIMADA PORTRET TASVIRLOVCHI TIL
BIRLIKLARINING LINGVOMADANIY VA LINGVOSTILISTIK
XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent-2024

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.4.PhD/Fil2106 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz) Ilmiy kengash web-sahifasining www.uzswlu.uz hamda «Ziyonet» Axborot ta'lim portali www.ziyonet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Yo'ldoshev Ulug'bek Ravshanbekovich
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (Phd), dotsent

Rasmiy opponentlar:

Sodiqov Zohid Yaqubjonovich
filologiya fanlari doktori, professor

Askarova Shahnoza Kamoliddinovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (Phd), dotsent

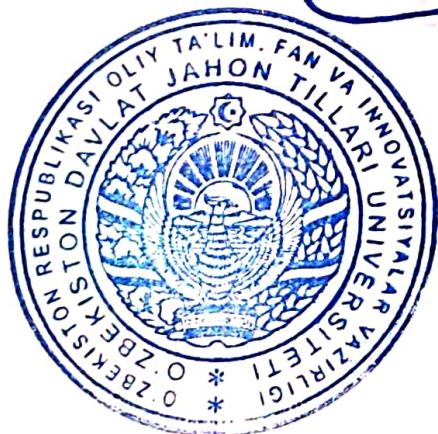
Yetakchi tashkilot:

Namangan davlat chet tillari instituti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12. 2019. Fil.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil "30" oktyabr soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, G9-A mavzesi 21-uy. tel: (99871) 230-12-91. faks: (99871) 230-12-92; email: uzswlu_info@mail.ru

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (1156 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, G9-A mavzesi 21-uy. tel: (99871) 230-12-91. faks (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil "14" oktyabr kuni tarqatildi.
(2024-yil "14" oktyabr da "31" raqamli reestr bayonnomasi).



[Handwritten signature]

I.M. Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, ped.f.d., professor

X.B. Samigova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filol.f.d., professor

J.A. Yakubov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi o'rinbosari, filol.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Insoniyat globallashtirish davrida jahon xalqlari adabiyotining turli tillarga tarjima qilinishi, shu orqali o'sha xalqlarning tillari va madaniyati borasida axborot almashinuvi sodir bo'ladi. Bu kabi axborotlarni o'zga xalq o'quvchilariga yetkazishda badiiy tarjima katta ahamiyatga ega. Badiiy tarjima orqali badiiy adabiyotda mujassam bo'ladigan xalqlarning madaniyati, an'ana va qadriyatlari, turmush tarzi, ularning xarakteri va boshqa jihatlar xorijiy til o'quvchilariga yetkaziladi.

Badiiy adabiyot o'quvchida o'ziga xos badiiy-estetik zavq bag'ishlovchi, turli xil tasviriy vositalarning qo'llanishi orqali o'quvchini o'ziga jalb etuvchi ijodiy jarayondir. Badiiy asar qahramonlarining portret chizgilari va ichki kechinmalari hamda ularni ifodalashda qo'llanuvchi til birliklarini badiiy tarjimada qayta yaratishning lingvomadaniy va lingvostilistik xususiyatlarini aniqlash, bu kabi til birliklarini xorijiy tilga o'girishda qo'llanadigan tarjima uslub va usullarini keng tadqiq etish, inson tashqi qiyofasini badiiy matnda tasvirlashning milliy-madaniy xususiyatlari va ularni badiiy tarjimada aks etishi masalalari bugungi tarjimashunoslik sohasida tadqiq etilishi lozim bo'lgan dolzarb masalalardan biri hisoblanadi.

So'nggi yillarda yurtimizda badiiy tarjima ham tarjimaning boshqa sohalari qatori keng rivojlanib bormoqda. Yurtimizda mustaqillikkacha bo'lgan davrlarda jahon adabiyoti namunalari o'zbek tiliga yoki o'zbek adabiyoti durdonalari xorijiy tillarga bilvosita tarjima orqali amalga oshirilgan bo'lsa, bugungi kunda bu kabi badiiy tarjima faoliyatlariga bevosita tarjima orqali yondashilmoqda. Keyingi yillarda o'zbek adabiyotining sara namunalari (A.Qodiriyning "O'tkan kunlar", "Mehrobdan chayon", Oybekning "Navoiy", Cho'lponning "Kecha va kunduz") ingliz va boshqa tillarga mahalliy va xorijlik tajribali tarjimonlar tomonidan o'girildi. Bu esa mamlakatimizda asliyat va tarjima matnlarini o'zaro chog'ishtirish orqali tarjimashunoslikning dolzarb masalalari, jumladan, tarjimaning sintaktik, leksik-semantik, stilistik, lingvokulturologik, pragmatik, kognitiv jihatlar borasida keng monografik tadqiqot ishlarini amalga oshirishni talab etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-2909-son qarori, 2017-yil 27-iyuldagi "Oliy ma'lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-3151-son qarori, 2018-yil 5-iyundagi "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi PQ 3775-sonli qarori, 2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-son qarori, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi PF-5847-sonli Prezident farmoni, 2023-yil 28-fevraldagi "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi

O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasini “Insonga e’tibor va sifatli ta’lim yili”da amalga oshirishga oid davlat dasturi to‘g‘risida”gi PF-27-sonli Prezident farmoni hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning “axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tarjimashunosligida Y.Nayda, I.Graam, R.Bell, P.Nyumark, S.Basnet, K.Malmker va V.Kevin ¹ kabi olimlar tarjima nazariyasi borasida tadqiqotlar olib borgan va turli qo‘llanmalar yaratgan. Bu tarjimashunos olimlar tarjima qonuniyatlari, ekvivalentlik va adekvatlik nazariyalari, og‘zaki va yozma tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik masalalari kabi tarjimaning muhim aspektlarini o‘z ishlarida keng yoritib bergan.

Rossiya olimlari ham tarjimashunoslik sohasida bir qancha tadqiqot ishlari olib borishgan. Jumladan, L.S.Barxudarov, V.N.Komissarov, V.V.Vinogradov, A.D.Shveyser, N.Garbovskiy, Y.Ilyushkina² va boshqalar tarjimaning umumleksikologik muammolari, tarjimada ekvivalentlik, tarjimada frazeologik birliklar va kontekst masalasi, emotsional-ekspressivlikni ifodalash va tarjimada milliy-madaniy xususiyatga ega so‘zlarni tarjima qilish bilan bog‘liq muammolarni bartaraf etish bo‘yicha tadqiqotlar olib borishgan. Badiiy tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik muammolariga bag‘ishlangan ilmiy tadqiqot ishlari yurtimiz va xorij olimlari tomonidan olib borilgan. Mamlakatimizda badiiy matndagi tasviriy vositalar, stilistik sinonimlar, frazeologik birliklarning berilishi, olam milliy manzarasining milliy-madaniy xususiyatlari, badiiy tarjimaning lingvokulturologik va lingvostilistik xususiyatlariga oid tadqiqotlar N.Komilov, M.Xolbekov, Q.Musayev, R.Shirinova, I.To‘xtasinov, G.Odilova, D.Xoshimova, A.Sharipova, Z.Teshaboyeva, N.To‘xtaxo‘jayeva, U.Yo‘ldoshevlarning ishlarida amalga oshirilgan³.

1 Nida E. *Towards a Science of Translating*. – Leiden, 1964. – 331 p.; Graham I. *Difference in Translation*. – Carnell University Press, 1985. – 256 p.; Roger.N.Bell. *Translation and Translating, (Theory and Practice)*. – London, New York, 2001. – 80 p.; Newmark P. *A Textbook of Translation*. – London, 2002. – 292 p.; Susan Bassnet. *Translation studies*. 3rd edition. – London and New York: Taylor & Francis e-Library, 2005. – 176 p.; Malmker Kristen and Kevin Windle. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 256 p.

2 Бархударов Л.С. *Общелингвистическое значение теории перевода // Теория и критика перевода*. – М.: Изд-во ЛГУ, 1962.; *Язык и перевод*. – М.: ИМО, 1975. – С. 196.; Комиссаров В.Н. *Слово о переводе*. – М.: ИМО, 1973. – С. 215.; *Лингвистика перевода*. – М.: ИМО, 1980 – С. 167.; *Общая теория перевода*. – М., 2003. – С. 136.; *Современное переводоведение*. – М., 2004. – С. 424.; *Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы*. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – С.174.; *Перевод: Общие и лексические вопросы*. – М.: Книжные дом, Университет, 2006. – С. 236.; Швейцер А.Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. – М.: Наука, 1988. – 250 с.; *Гарбовский Н. Теория перевода*. – М., 2004. – 554 с.; *Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы*. – Екатеринбург, 2015. – 84 с.

³ Мусаев Қ. *Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский*. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967. – 25 с.; Sirojiddinov Sh., Odilova G. *Бадий таржима асослари*.

Biroq badiiy matnda inson tashqi qiyofasini tasvirlovchi til birliklar tarjimasining lingvokulturologik va lingvostilistik xususiyatlari, ularni badiiy tarjima qilish usullari, portret tasvirida qoʻllanadigan stilistik vositalarni tarjima qilish strategiyalari borasida tadqiqotlar yetarlicha olib borilmagan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy taʼlim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bogʻliqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining «Doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar va talabalar oʻrtasida ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlari» bandi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi badiiy tarjimada portret tasvirlovchi birliklarni qayta yaratishning lingvomadaniy va lingvostilistik xususiyatlarini tadqiq etishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

– badiiy tarjimaning nazariy asoslari, lingvostilistik va lingvomadaniy xususiyatlari, portret tasvirlovchi birliklarning ingliz va oʻzbek tillaridagi izomorfik va allomorfik xususiyatlarini oʻrganish;

– A.Qodiriyning “Oʻtkan kunlar” romanining ingliz tiliga I.Tuxtasinov hamda M.Riz tarjimalarining tahlili asosida badiiy tarjimada portret komponentlarini ifodalovchi til birliklarini qayta ifodalash masalasini tadqiq etish;

– asardagi qahramon portretining tashqi va ichki qiyofasi, xarakterini tasvirlovchi lisoniy birliklardagi milliy-madaniy xususiyatlarni badiiy tarjimada qayta ifodalash muammolariga yechim topish;

– badiiy tarjimada portret tasvirlashning milliy-madaniy, lingvostilistik taʼsirini qayta ifodalanishni tahlil qilish orqali oʻziga xos muammolar va ularni bartaraf etish usullarini yoritib berish;

– badiiy tarjimada portret tasvirining struktur, stilistik va milliy-madaniy taʼsirini qayta ifodalanish xususiyatlari yuzasidan ilmiy xulosalar ishlab chiqish;

– badiiy tarjimada portret tasvirining milliy-madaniy va lingvostilistik taʼsirini qayta ifodalanish xususiyatlari yuzasidan ilmiy xulosalar ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida A.Qodiriyning “Oʻtkan kunlar” romanidagi portret tasvirlovchi til birliklar va ularning ingliz tiliga tarjimalari olingan.

Tadqiqotning predmeti badiiy matnda portret tasvirlovchi til birliklar tarjimasining lingvostilistik va lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsifiy, qiyosiy-tipologik, komponent, tasnifiy, struktur-semantik, transformatsion hamda kros-madaniy tahlil metodlaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Монография. – Тошкент, Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.; Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан...док (DSc) дисс. автореф. –Тошкент, 2018. – 74 б.; Шарипова А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультуроологик хусусиятлари. Филол. фан док. (PhD) дисс... . автореф. – Тошкент, 2017. - 22 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ... дисс... . автореф. – Тошкент, 2017. – 26 б.; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс... . автореф.. – Тошкент, 2017. – 20 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилстик ва лингвокультуроологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латиғалари мисолида). Филол. фан. док. дисс... . автореф.. – Тошкент, 2017. – В.17.

Portret qismlari – insonning yuzi, ko‘zi, qoshi, sochi, terisi va rangi, gavdasi, soqolini ifodalovchi til birliklarining ingliz va o‘zbek tillaridagi izomorfik, allomorfik xususiyatlari aniqlanib, asar qahramonlarining statik portreti hisoblangan yuz, soch, qosh, soqol kabilarning xususiyatlarini aks ettiruvchi lisoniy vositalar tarjimasida nomutanosibliklar mavjud bo‘lsa, qahramonlarning yosh, gavda, ko‘z, teri xususiyatlarini bildiruvchi til birliklari asliyatga muvofiq ifodalanishi isbotlangan;

Portretni tasvirlovchi lisoniy birliklarning milliy-madaniy xususiyatlari turli leksik va sintaktik vositalar orqali ifodalanishi, ularning badiiy tarjimadagi ta’sirini madaniy, dinamik, funksional, shakliy ekvivalentlik hamda kalkalash usullari orqali qayta yaratish mexanizmi dalillangan;

“O‘tkan kunlar” romanida portret tasvirlovchi til birliklarida metafora, o‘xshatish, sifatlash, metonimiya, mubolag‘a kabi stilistik vositalar faol qo‘llanganligi va ulardagi stilistik bo‘yoqdorlikni badiiy tarjimada qayta ifodalashda stilistik vositalarning nafaqat lingvistik, balki milliy-madaniy xususiyatlari ham e’tiborga olinishi asoslangan;

Portret tavsirlovchi lisoniy vositalar murakkab sintaktik birliklarning joylashish tartibi ingliz va o‘zbek tillarida o‘zaro allomorfik xususiyat kasb etib, sifatllovchi murakkab sintaktik birikmalar ingliz tilida hajmi+yoshi+shakli+rangi+kelib chiqishi+ishlatish sababi+ot ko‘rinishiga, o‘zbek tilida rang+bo‘yi+hajm+yosh+maza-ta’m+psixologik xususiyatlar+ot strukturasi ga egaligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

badiiy tarjimada portret tasvirlovchi lisoniy vositalarni qayta ifodalashning lingvomadaniy va lingvostilistik aspektlarini tadqiq etish orqali ushbu lisoniy birliklarning ingliz va o‘zbek tillaridagi izomorfik va allomorfik xususiyatlari aniqlandi;

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani va uning ingliz tiliga ikki xil tarjima variantlarini tahlil qilish orqali badiiy tarjimada yuzaga keladigan lingvistik muammolar tipologiyasi va ushbu muammolarning yechimi bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqildi;

“O‘tkan kunlar” romani va uning ingliz tiliga ikki xil tarjima variantlarini tahlil qilish orqali portret tasvirlovchi lisoniy birliklarining badiiy tarjimadagi ta’sirini saqlab qolishda qo‘llanadigan tarjima usullari va strategiyalari aniqlandi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo‘yilgani, chiqarilgan xulosalarning tavsiflash, tasniflash, komponent tahlil, qiyoslash kabi usullar vositasida asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi, badiiy tarjimada portret tasvirlovchi lisoniy vositalarning badiiy tarjimada lingvomadaniy va lingvostilistik ta’sirini saqlab qolishga leksik va sintaktik birliklarni tarjima qilish usullari va stilistik vositalarni tarjima qilish staretgiyalari asosida yondashilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati badiiy tarjimaning lingvistik, milliy-madaniy, stilistik aspektlari

bo'yicha amalga oshiriladigan ilmiy tadqiqotlar, magistrlik dissertatsiyalarni tayyorlashda, shuningdek tarjimada qo'llanadigan tarjima usullari va badiiy tasviriy vositalarni tarjima qilish staretegiyalarini ilmiy tadqiq qilish, tarjimashunoslik, tarjima didaktikasiga doir ilmiy-nazariy qarashlarni yangi ma'lumotlar asosida boyitishi bilan belgilanadi, xususan, badiiy tarjima matnlarining ilmiy va amaliy ahamiyati hamda ularning ko'rsatkichlarini belgilashda nazariy asos vazifasini o'tashi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy o'quv yurtlarida tarjima nazariyasi va amaliyotiga doir turli metodik tavsiyanomalar tuzish va badiiy tarjimaga doir darsliklar tayyorlashda mazkur tadqiqot natijalaridan, chiqarilgan ilmiy xulosalardan foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi. Tarjimon tayyorlovchi oliy o'quv yurtlarida "Tarjima nazariyasi va amaliyoti", "Amaliy tarjima", "Badiiy tarjima mahorati", "Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish", "Yozma tarjima", "Qiyosiy tipologiya" kabi fanlarni o'qitishda keng foydalanishi mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. "Badiiy tarjimada portret tasvirlovchi til birliklarining lingvomadaniy va lingvostilistik xususiyatlari" mavzusidagi tadqiqot asosida:

Portret qismlari – insonning yuzi, ko'zi, qoshi, sochi, terisi va rangi, gavdasi, soqolini ifodalovchi til birliklarining ingliz va o'zbek tillaridagi izomorfik, allomorfik xususiyatlari aniqlanib, asar qahramonlarining statik portreti hisoblangan yuz, soch, qosh, soqol kabilarning xususiyatlarini aks ettiruvchi lisoniy vositalar nomutanosibliklar mavjud bo'lsa, qahramonlarning yosh, gavda, ko'z, teri xususiyatlarini bildiruvchi til birliklari asliyatga muvofiq ifodalanishi isbotlangani borasidagi xulosalardan Yevrora Ittifoqining ERASMUS+ dasturi doirasida Latviyaning Rezekna texnologiyalari Akademiyasi, Angliyaning London Metropoliten universiteti bilan hamkorlikda bajarilgan "561624-ERR-1-1UK-ERRKA2-SBHE-SR IMER" nomli xalqaro loyihada foydalanilgan (Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2023-yil 17-noyabrdagi 06/598-son ma'lumotnomasi). Natijada xalqaro loyiha doirasida tarjimashunoslik sohasidagi o'qituvchilarining malakasini oshirish bo'yicha yaratilgan o'quv-qo'llanma va dasturlarning takomillashuviga xizmat qilgan;

Portretni tasvirlovchi lisoniy birliklarning milliy-madaniy xususiyatlari turli leksik va sintaktik vositalar orqali ifodalanishi, ularning badiiy tarjimadagi ta'sirini madaniy, dinamik, funksional, shakliy ekvivalentlik hamda kalkalash usullari orqali qayta yaratish mexanizmi dalillanganiga oid ilmiy-nazariy yondashuvlardan Yevrora Ittifoqining Erasmus+ dasturi 585845-YeRR-1-2017-1-YeS-YeRRKA2-SBHE-JR SLASS: "Computational Linguistics at Sentral Asian universities" mavzusidagi loyihada foydalanilgan (Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2023-yil 10-oktyabrdagi 723/02-son ma'lumotnomasi). Natijada mazkur tadqiqot ishidagi tahlil natijalari loyihaning modullar kontentini mukammallashtirish va boyitilishiga ijobiy hissa qo'shgan;

"O'tkan kunlar" romanida portret tasvirlovchi til birliklarida metafora, o'xshatish, sifatlash, metonimiya, mubolag'a kabi stilistik vositalar faol

qo‘llanganligi va ulardagi stilistik bo‘yoqdorlikni badiiy tarjimada qayta ifodalashda stilistik vositalarning nafaqat lingvistik, balki milliy-madaniy xususiyatlari ham e‘tiborga olinishi, portret tavsirlovchi lisoniy vositalar murakkab sintaktik birliklarning joylashish tartibi ingliz va o‘zbek tillarida o‘zaro allomorfik xususiyat kasb etib, sifatlovchi murakkab sintaktik birikmalar ingliz tilida hajmi+yoshi+shakli+rangi+kelib chiqishi+ishlatish sababi+ot ko‘rinishiga, o‘zbek tilida rang+bo‘yi+hajm+yosh+maza-ta‘m+psixologik xususiyatlar+ot strukturasiga egaligi borasidagi xulosalardan “English (for correspondence students of Pedagogical Institutes)” o‘quv qo‘llanmasida foydalanilgan (Oliy va o‘rta maxsus ta‘lim vazirligining 2021-yil 1-martdagi 110-son buyrug‘iga asosan berilgan 110-234-raqamli nashr guvohnomasi). Natijada qo‘llanmada keltirilgan matnlarda badiiy tasvirlovchi leksik birliklarning to‘g‘ri ifodalanishiga erishilgan hamda mazkur tadqiqotda keltirilgan leksik birliklar asosida Glossariy qismi yaratilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 19 ta ilmiy ish chop etilgan, shu jumladan 1 ta monografiya sh, O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligi komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarida 7 ta maqola, jumladan, 5 ta respublika va 2 ta xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa hamda foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Ishning asosiy hajmi 124 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekt va predmetlari tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr qilingan ishlar, dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Zamonaviy tilshunoslikda badiiy tarjima masalalari**” deb nomlangan birinchi bobida badiiy matn tarjimasining nazariy asoslari, badiiy tarjimaning lingvomadaniy va lingvostilistik aspektlari, portret tasvirlash badiiy qahramonni ifodalashning asosiy usuli sifatida ilmiy-nazariy qarashlar o‘rganilib, ularga munosabat bildirilgan.

Badiiy tarjima bevosita badiiy adabiyot namunalarini bir tildan boshqa tilga badiiy matnning o‘ziga xos xususiyatlarini saqlab qolgan holda olib o‘tish jarayoni bo‘lib, u tarjimondan nafaqat badiiy tarjimaning asosiy xossalari, balki qo‘shimcha ijodkorlik qobilyatini ham talab etadi. Tarjima aslyat matnidagi axborotni tarjima tili o‘quvchilari uchun tushunarli va kommunikativ funksiyaga ega matn qilib boshqa tilga o‘girish hisoblanadi. Oxford Advanced Learner’s Dictionary lug‘atiga

ko‘ra, tarjima og‘zaki yoki yozma nutqning ma‘nosini tarjima tilida ifodalashdir ⁴. Shu o‘rinda “ma‘no” so‘zi negizida qanday tushunchalar yotishi va bu ma‘nolar jarayonda qanday tarjima qiyinchiliklarini yuzaga keltirishi odatda tadqiqotchilar uchun ahamiyatlidir. Shu o‘rinda odatda tarjima qiyinchiliklarini keltirib chiqaruvchi omillar lingvistik va ekstralingvistik omillarga tasniflanishi ko‘plab tadqiqotchilar tomonidan e‘tirof etilganligiga urg‘u qaratmoqchimiz. Lingvistik omillar odatda badiiy matnning fonetik, sintaktik, leksik-semantik, stilistik, frazeologik, matn sathlariga oid, ekstralingvistik omillar esa milliy-madaniy, lingvokognitiv, lingvopragmatik, etnolingvistik kabilar bilan izohlanadi.

Badiiy asarda nafaqat ma‘lum voqealar, balki asar muallifining estetik va falsafiy qarashlari ham o‘z aksini topadi. Bu kabi falsafiy qarashlar bir yaxlit tizim yoki turli xil sohalarining nazariyalaridan iborat majmuadir. Tarjimona falsafa, estetika, etnografiya, geografiya, madaniyatshunoslik, mamlakatshunoslik, psixologiya, tarix, san‘at va boshqa sohalar bo‘yicha bilimlarni o‘zga til sohiblariga uzatish uchun mazkur sohalar bo‘yicha minimum bilimga ega bo‘lishi talab etiladi⁵. Badiiy tarjima ham madaniyatlararo, ham millatlararo ta‘sirning tasviriy ko‘rinishlaridan biridir. Darhaqiqat, u milliy adabiy jarayonning asosiy qismi hisoblanadi. Badiiy tarjima bevosita tarjima tilining kommunikativ funksiyasi va uning estetik vazifasini hosil qilishda asosiy rol ni o‘ynaydi. Bu jarayon tarjimondan alohida tirishqoqlik va bilimdonlikni talab qiladi. Badiiy tarjima ham madaniyatlararo, ham millatlararo ta‘sirning tasviriy ko‘rinishlaridan biridir. Darhaqiqat, u milliy adabiy jarayonning asosiy qismi hisoblanadi.

Badiiy tarjima bevosita tarjima tilining kommunikativ funksiyasi va uning estetik vazifasini hosil qilishda asosiy rol o‘ynaydi. Bu jarayon tarjimondan alohida tirishqoqlik va bilimdonlikni talab qiladi. Shuni ta‘kidlash kerakki, badiiy tarjima nafaqat obyektiv omillar (aniq tarixiy adabiy davr va xronologiya), balki subyektiv (she‘riyatdagi voqelik) bilan ham bog‘liq. Hech bir tarjima to‘liq, aniq bo‘lishi mumkin emas, chunki obyektiv ma‘lumotlarda adabiyotni qabul qiladigan butun til tizimi asl nusxaning ma‘nosini mukammal tarzda yetkaza olmaydi. Bu esa muqarrar ravishda ma‘lum miqdordagi ma‘lumotni yo‘qotishga olib keladi. Badiiy tarjimaning yana bir muammosi – aniqlik va sodiqlik muammosi. Badiiy matni tarjima qilganda tarjimona oldida turli tillardagi so‘z va iboralarning semantik ma‘nosi va stilistik ifodasidagi nomuvofiqlik muammosi paydo bo‘ladi. Bu nomuvofiqliklar bevosita asliyat va tarjima tillari va ushbu tillarning sohiblarining olam milliy manzarasidagi o‘zaro farqlar natijasida yuzaga keladi. Odatda o‘zbek badiiy asarlarda tirishqoq, mehnatkash, tinim bilmay ishlovchi insonga nisbatan o‘xshatish stilistik vositasidan foydalangan holda “*chumolidek mehnatkash*” frazeologik birligi qo‘llanadi. Bu frazeologik birlik qo‘llangan matni ingliz tiliga tarjima qilishda esa kommunikativ funksiyasi yuzaga keltirish maqsadida “*to be busy as a bee*” frazeologik birligini qo‘llaymiz. Bunda biz badiiy tarjimaning ikki asosiy me‘yorlaridan biriga rioya qilish orqali bu variantni tanlaymiz. Bu yerda

⁴Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2005. –P.1631.

⁵Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. / Т. А. Казакова. – СПб.: Лениздат, Издательство Союз, 2002. – 320 с. – (Изучаем иностранные языки)

sodiqlik va aniqlikka erishish uchun o‘zbeklar va inglizlar odatda mehnatkash insonni ko‘pincha qaysi jonzotga o‘xshatish borasida fikrlariga e‘tibor qaratamiz va o‘zbeklar mehnatkash insonni “chumoli”ga, inglizlar esa “asalari”ga o‘xshatishini aniqlaymiz va shuning natijasida yuqoridagi tarjima variantidan foydalanamiz.

Tadqiqodchilar tarjima muammolarini stilistik, lingvistik va madaniy muammolarga tasniflashadi. Stilistik muammolar uch guruhga, ya‘ni leksik-stilistik, sintaktik-stilistik hamda asarning turli janrlarning stilistik xususiyatlari bilan bog‘liq muammolarga bo‘linadi. Lingvistik muammolarga asliyat va tarjima tillarining fonetik, morfologik, sintaktik, leksik va matnga doir bo‘lgan masalalar kiradi. Madaniyatga doir muammolar esa asliyat va tarjima tillari sohiblarining madaniyati, urf-odatlarini, dunyoqarashi, olam milliy manzarasi, an‘ana va marosimlarini anglatuvchi til birliklarida namoyon bo‘ladi.

O‘zbek tilining funksional uslublari haqida so‘z borganda, tilimizda beshta funksional uslub, ya‘ni badiiy, so‘zlashuv, publitsistik, ilmiy hamda rasmiy uslublar mavjud. Bu uslublarning tilda qo‘llanishi borasida har birining o‘z vazifalariga ko‘ra bir-biridan farq qiladi.

Ingliz tilida badiiy uslub adabiyot yoki ijodkorlik uslubi sifatida ommalashib, u asosan estetik funksiyani bajaradi. Har bir individual asarning o‘z muallifi bo‘ladi va ushbu uslubdagi asarlarda so‘zlashuvga xos so‘zlar, shevalar, shuningdek biror fanga oid terminlar ham qo‘llanadi. Badiiy uslub she‘riyat, nasr va drama asarlari tilining umumiy uslubi hisoblanadi⁶. Tadqiqot ishimizga mazkur til uslubining aloqadorligi shundaki, tadqiqot obyekti hisoblangan qahramon portretini tasvirlovchi til birliklari asosan muallifning nutqi hisoblanadi. Shuning uchun tarjima jarayonida muallif uslubining ahamiyatiga ham e‘tibor berish talab etiladi. Bu borada keyinroq fikr yuritamiz. Nasriy asarlar asosan hikoya va roman kabilar hisoblanadi. Tasavvur she‘riyatchalik boy bo‘lmaydi. Nasrda tilning boshqa uslublarning belgilarini ham uchratishimiz mumkin.

Tadqiqot ishimizning obyekti hisoblangan badiiy qahramon portretini tasvirlovchi lisoniy birliklarni tahlil qilish uchun tadqiqot materiali sifatida tanlangan A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani va uning ingliz tiliga ikki xil tarjima variantlari bo‘lganligi uchun biz, avvalo, asliyat tili hisoblangan o‘zbek tili va tarjima tili hisoblangan ingliz tilining uslubiy xususiyatlari, ular o‘rtasidagi o‘xshash va farqli jihatlarni yaxshi tushunishimiz lozim.

Badiiy tarjimaning lingvostilistik xususiyatlari deganda asliyat va tarjima tillarining funksional uslublari, xususan, ushbu tillardagi badiiy uslubning xossalari borasidagi o‘xshashlik va farqli jihatlari va ularning tarjima jarayonidagi ahamiyatiga, shuningdek, badiiy asarda qo‘llanadigan stilistik vositalar va ularning tarjima qilish strategiyalariga e‘tibor qaratishni tushunamiz. Badiiy tarjimaning lingvokulturologik aspektlari badiiy asarni bir tildan boshqa tilga o‘girishda tarjimonning asarda voqelangan madaniyatni anglatuvchi turli xil hodisa yoki voqealar, bir tilda realiya sifatida talqin qilinadigan leksik birliklarning o‘zga tilda realiya xususiyatini yo‘qotishi yoki o‘sha tilda uchramasligi, turli xil badiiy

⁶ HUBÁČEK, Josef – Učebnicestyltika, p. 75.

tasviriy vositalar, jumladan, metafora, metonimiya, o'xshatish, mubolag'a kabilar o'ziga xos konseptuallik, ya'ni ma'no ko'chishidagi ikki xalqning qarashlaridagi farqlarda namoyon bo'ladi.

Demak, tadqiqotimiz materiali hisoblangan A.Qodiriyning "O'tkan kunlar" romani va uning Ilhomjon To'xtasinov va Mark Riz tomonidan o'g'irilgan ikki xil tarjima variantlarida personaj portretining berilishi va ularda lingvistik, milliy-madaniy va lingvostilistik ta'sirlarni saqlab qolinishi masalalariga e'tibor qaratamiz.

Tadqiqot ishimiz nasriy matnlarda personaj portretini tasvirlovchi til birliklar va ularning lingvokulturologik va lingvostilistik xususiyatlari, shuningdek, mazkur xususiyatlarni nasriy matn tarjimasida aks etish masalalariga bag'ishlanganligi bois, dissertatsiyaning mazkur faslida adabiyotshunoslikda portret tasvirlashning o'ziga xos qonun-qoidalari va ularning tarjimadagi roli haqida so'z yuritishni maqsad qildik.

Shu o'rinda portret tushunchasining ingliz, o'zbek va rus tillaridagi lingvistik, adabiyotshunoslik terminlari izohli lug'atlarida berilgan ta'rif va tavsiflariga to'xtalib o'tsak.

O'zbek tilining izohli lug'atida portret tushunchasining ikkita ma'nosi berilgan bo'lib, ular quyidagilar: "portret [fr. portrait – tasvir]

1. real hayotda mavjud bo'lgan bir yoki bir necha kishining yoki rassom tasavvuridagi qiyofaning tasviri yoki fotograf tomonidan ishlangan surati.

2. ko'chma Adabiy asarda personajlar qiyofasining tavsifi, tasviri"⁷. Portretning biz uchun ahamiyatli tavsifi izohli lug'atda berilgan ikkinchi ma'nosi, ya'ni badiiy matnda personajlar qiyofasining tasviridir. D.Quronovning "Adabiyotshunoslik lug'ati"da portretning quyidagicha ta'rif va xususiyatlari bayon etilgan: "portret (fr. peindre – tasvirlamoq) – 1) personajning so'z vositasida tasvirlangan tashqi ko'rinishi (qiyofasi, jussasi, kiyimi, yuz-ko'z ifodalari, tana holati va harakatlari, qiliqlari), o'quvchi tasavvurida jonlanadigan to'laqonli inson obrazini yaratish va uning xarakterini ochish vositalaridan biri.

Asar qahramon obrazi zamonaviy adabiyotshunoslikning dolzarb tadqiqot mavzularidan biridir. Qadim zamonlardan to hozirgi kungacha tasvirlangan tasvirning ahamiyati shu kungacha badiiy adabiyot namunalari orqali yetib kelgan. Portret tasvirlash turli xil san'at turlarida, shu jumladan adabiyotda ham o'z aksini topadi.

Matnda asar personajini tavsiflash turli xil badiiy usullar, ya'ni qahramonning xatti-harakati, muallifning xarakteri, qahramon ismini tasvirlovchi o'zini o'zi tavsiflash, qahramonning xususiyatlarini ochib beruvchi ichki monolog, dunyoqarash, qahramonning orzulari va boshqalar bilan amalga oshiriladi⁸. Asar qahramonini tasvirlashda nafaqat uning tashqi ko'rinishi, balki insonga xos bo'lgan boshqa jihatlar ham lisoniy vositalar orqali namoyon bo'lishi mumkin.

⁷Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2007. – В.299.

⁸Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Текст] / А. Б. Есин. – М.: Флинта, Наука, 2000. – С. 51.

Portret tasviri badiiy asar matnidagi qahramon obrazining nutqiy timsoli bo‘lib, unda individual muallifning qahramon haqidagi tushunchasi va bahosi mavjud.

Portret – bu insonning tashqi ko‘rinishi, uning yuzi, qomati, kiyimi, imo-ishoralari va xarakterini tasvirlash demakdir. Portret asar qahramoni tabiatining muallif uchun muhim bo‘lgan tomonlarini bevosita aks ettiradi. Yozuvchi tashqi ko‘rinish, kiyim-kechak, jihozlarning turli belgilarini ta’kidlab yoki yo‘qotib, o‘quvchiga teginish, uni hayajonlantirish, kuldirish, sevgini ilhomlantirish, nafrat, qo‘rquv, g‘azabni qo‘zg‘atishga intiladi. Portret tasvirlashning adabiyotshunoslikda bir necha turlari mavjud bo‘lib, ular orasida tavsifiy portret eng keng tarqalgan turi bo‘lib, asosan, asar qahramonlarining tashqi ko‘rinishi borasida yozuvchi tomonidan beriladigan axborot hisoblanadi. Unda nafaqat har bir millat, balki har bir muallifning o‘z dunyoqarashi nuqtayi nazaridan tavsifiy portretning xususiyatlari har xil bo‘lishi mumkin. Bundan tashqari, portretning shartli ravishda statik va dinamik turlari ham farqlanadi. Statik deyilishiga sabab shuki, portretning bu turida personajning tashqi qiyofasi syujet voqeasi to‘xtatilgan holda ancha mufassal, detallashtirib chiziladi. Dinamik portret turi esa asar qahramonlarining turli xatti-harakatlarini ifodalashda faol qo‘llanadi. Statik va dinamik portretning yaqqol ajratib turadigan jihatlari yana shundan iboratki, statik portret orqali insonning tabiiy ma’lumotlarini beradi: yuz xususiyatlari va shakllari, bo‘yi, terining rangi, ko‘zlari, sochlari, shuningdek, kiyimning tavsifi berilsa, dinamik portret esa qahramonlarning xatti-harakatlarini, jumladan, yuz ifodalari, imo-ishoralar, xulq-atvor, yurish, ovoz tembri va nutqini tashqi tasvirlash usuli hisoblanadi.

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanida asarning bosh qahramonlaridan biri bo‘lgan Otabekning badiiy portretini tasvirlashda yozuvchi portretning ham statik, ham dinamik turlaridan foydalangan bo‘lib, umumiy jihatdan esa tavsiflovchi portretidan foydalangan.

Og‘ir tabi’atlik, ulug‘ g‘avdalik, ko‘rkam va oq yuzlik, kelishgan, qora ko‘zlik, mutanosib qora qoshliq va endigina murti sabz urgan bir yigit. Bas, bu hujra bino va jihoz yog‘idan ham ega jihatidan diqqatni o‘ziga jalb yetarlik edi. Qandog‘dir bir xayol ichida o‘lturg‘uchi bu yigit Toshkandning mashhur a‘yonlaridan bo‘lg‘an Yusufbek hojining o‘g‘li – Otabek⁹.

Portret tasviriga berilgan ushbu misolda tavsifiy portret Otabekning tashqi ko‘rinishi umumiy jihatdan tasvirlashda ko‘rinsa, statik portret Otabekning tashqi qiyofasi, ya’ni *ulug‘ g‘avdalik, ko‘rkam* – qomati, *oq yuzlik* – terisining rangi, *kelishgan* – gavdasi, *qora ko‘zlik* – ko‘zining rangi, *mutanosib qora qoshliq va endigina murti sabz urgan* – yuz ifodasi kabilarda namoyon bo‘lsa, dinamik portret *og‘ir tabiatlik* – xarakteri, *qandog‘dir bir xayol ichida o‘lturg‘uchi* – ruhiy holati lisoniy birliklar orqali ifodalanmoqda.

Demak, badiiy tarjimada portret tasvirlovchi til birliklarini asliyat matnidek teng ta’sirga ega holatda tarjima tiliga olib o‘tishda portretning umumiy xossalari, tavsifiy portret, shuningdek, statik va dinamik portret masalalariga alohida e’tibor

⁹ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарк, 2009. – Б. 4.

qaratish bilan birgalikda portretni tasvirlovchi til birliklarining sintaktik, leksik-semantik, stilistik hamda lingvokulturologik xususiyatlariga alohida ahamiyat berish talab etiladi

Dissertatsiyaning **“A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanining inglizcha tarjimasida personaj portretini qayta yaratish muammolari”** deb nomlangan ikkinchi bobida A.Qodiriy asarida portret tasviri masalalari, portretning tashqi qiyofasini tasvirlovchi lisoniy birliklarning tarjimada berilishi hamda qahramon portretining ichki olami, ya’ni xarakterini tasvirlovchi lisoniy vositalar va ularning badiiy tarjimada qayta ifodalanish masalalari tahlilga tortilgan.

“O‘tkan kunlar” romanida asar qahramonini tashqi qiyofasi va ichki dunyosini tasvirlashning badiiy va lisoniy xususiyatlarini o‘rganish uchun o‘zbek adabiyoti, xususan romanchilikda portret tasviri masalalariga bag‘ishlangan ilmiy izlanishlarga e’tibor qaratish maqsadga muvofiq.

O‘zbek tilidan ingliz tiliga va ingliz tilidan o‘zbek tiliga amalga oshiriladigan tarjimalarda tarjimon bir qator lingvistik muammolarga duch keladiki, bular mazkur tillardagi o‘ziga xos allomorfik va izomorfik xususiyatlarga bog‘liq. Bu kabi xususiyatlar genetik jihatdan o‘zbek tili Oltoy tillar oilasi va turkiy tillar guruhiga kirishida, ingliz til esa Hind-Yevropa tillari oilasi, german tillari guruhiga mansubligida namoyon bo‘ladi. Shuningdek, morfologik tasnifga ko‘ra ham bu ikki til turli til guruhiga mansub, o‘zbek tili morfologik jihatdan agglutinativ tillar, ingliz tili flektiv tillar guruhiga kiradi. Tabiiyki, mazkur tillar ham genetik, ham morfologik tasnifga ko‘ra ikki til guruhiga mansub bo‘lganligi bois, allomorfik xususiyatlar, ya’ni tillardagi til sathlari bo‘yicha farqlar katta salmoqni tashkil etadi. Bu kabi tafovutlar tabiiyki, badiiy matn va uning lingvistik xususiyatlarida ham namoyon bo‘ladi.

“O‘tkan kunlar” romanidagi portret tasvirlovchi til birliklarining morfologik xususiyatlari o‘ziga xos ahamiyatga ega. Yozuvchi roman qahramonlarining tashqi qiyofasi va ichki dunyosini tasvirlayotganda asosan sifat, ot, son, ko‘makchi, fe‘l va fe‘l shakllari, shuningdek, shakl yasovchi qo‘shimchalardan faol foydalangan. Quyidagi matn orqali asarning bosh qahramonlaridan biri hisoblangan Hasanalining tashqi qiyofasi tasvirining morfologik xususiyatlarini tahlilga tortamiz.

Shu orada hujraga bir chol kirib ul ham mehmonlar bilan so‘rashib chiqdi. Bu chol Hasanali otliq bo‘lib, oltmish yoshlar chamasida, cho‘ziq yuzlik, do‘nggiroq peshonalik, sariqqa moyil, to‘garak qora ko‘zlik, oppoq uzun soqollik edi. Soqolining oqlig‘iga qaramasdan uning qaddida keksalik alomatlari sezilmas va tusida ham uncha o‘zgarish yo‘q edi (7-bet).

Mazkur matnda *“oltmish yoshlar chamasida”* birikmasi orqali qahramonning yoshi tasvirlanib, u **“son+ot+shakl yasovchi qo‘shimcha+ko‘makchi”** ko‘rinishini hosil qilgan. *“Cho‘ziq yuzlik”* birikmasi **“sifat-ot”** orqali yasalab qahramonning yuzini, *“do‘nggiroq peshonalik”* birikmasi esa **“sifat+ot”** ko‘rinishida birikib, yuzning peshona qismi, *“sariqqa moyil”* birikmasi esa **“ot”** so‘z turkumi **“ko‘makchi”** bilan birikib, yuzining rangini, *“to‘garak qora ko‘zlik”* birikmasi esa **“sifat+sifat+ot”** ko‘rinishida birikib, ko‘zining rangi, *“oppoq uzun*

soqollik” birikmasi orqali esa qahramon soqolining shakli va rangi tasvirlanib, ushbu birikma ham “**sifat+sifat+ot**” ko‘rinishida birikkan.

Yuqoridagi matnda qahramonning tashqi qiyofasini tasvirlashda qo‘llangan lisoniy vositalarning morfologik xususiyatlarini tahlil qilar ekanmiz, muallif tomonidan son so‘z turkumi bir marta, ot so‘z turkumi olti marta, sifat so‘z turkumi olti marta, ko‘makchi yordamchi so‘z turkumi ikki marta, shakl yasovchi qo‘shimcha esa ikki marta qo‘llangan. Demak, romanda muallif portret tasvirini bayon etishda asosan ot va sifat so‘z turkumiga mansub so‘zlardan keng foydalangan. Bu esa tarjima jarayonida mazkur so‘z turkumlarning ingliz tiliga tarjimasiga e‘tibor qaratishimiz kerakligini anglatadi. Chunki ingliz va o‘zbek tillarida ot so‘z turkumining allomorfik xususiyatlari boshqa so‘z turkumlariga nisbatan ko‘proq.

Badiiy matnda portret tasvirlovchi muhim lisoniy xususiyatlardan yana biri bu – sintaktik xususiyatlardir. Sintaktik xususiyatlarning ahamiyatli jihati shundaki, romanda qo‘llangan portret tasvirlovchi lisoniy birliklarni ingliz tiliga tarjima qilishdagi muammolar, ingliz va o‘zbek tillarining sintaktik sathlardagi o‘zaro allomorfik xususiyatlarga ega ekanligidadir. Yuqorida ta’kidlab o‘tganimizdek, bu ikki til ham morfologik tasnifga ko‘ra ikki xil til guruhiga tegishlidir. Odatda sintaktik birliklar hisoblangan so‘z birikmasi va gap turlarining ikki tildagi ayrim farqli jihatlar, so‘z tartibi, gaplar strukturasi ko‘ra allomorfik xususiyatlar badiiy tarjimada ham o‘ziga xos qiyinchiliklar tug‘diradi.

A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanida portret tasvirining sintaktik xususiyatlari quyidagilarda namoyon bo‘ladi:

Azizbek orqasidan kelguchi bu ikki otliqdan so‘ng sipohlar turkumi boshlanib, zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul, qizil movutdan shim, oyog‘ida sag‘ri etik, boshda Rayimbek dodxohning boshidag‘idek popoq, ammo ust tomoni qizil movutdan, oq qayishdan kamar, so‘lig‘a qilich osilib, o‘ng tomoniga to‘fangcha qistirilg‘an har qatorida to‘rttadan otliq kelmakda edilar. Sipohlarning keksaliklari to‘g‘risidagi nuqsoni e‘tiborga olinmasa, ko‘rinish muntazam edi (82-bet)¹⁰.

Ushbu parchadagi “zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul”, “qizil movutdan shim”, “oyog‘ida sag‘ri yetik”, “boshda Rayimbek dodxohning boshidag‘idek popoq”, “ust tomoni qizil movutdan”, “oq qayishdan kamar”, “so‘lig‘a qilich osilib, o‘ng tomoniga to‘fangcha qistirilg‘an” kabi lisoniy birliklar orqali badiiy portret tasvirlanmoqda.

“Zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul” lisoniy birligi asardagi sarkardalarning tashqi qiyofasini tasvirlab, tuzilishi jihatidan murakkab sintaktik birlik hisoblanadi. Bu yerda sarkarda kiygan kamzul tasvirlanmoqda. Bunda *zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul* birikmasi **rang+material+ bo‘yi+hajmi+ot** modeli orqali sintaktik sifat tartibli birikmani hosil qilmoqda. Bu yerda “tizzagacha tushkan” birikmasi “-kan” sifatdosh yasovchi qo‘shimchaning qo‘shilishi esa uning morfologik xususiyatini anglatadi. Badiiy tarjimada odatda ingliz va o‘zbek tillarining otni aniqlab

¹⁰ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б.82.

kelayotgan sifatlarni tartibi ikki xil tuzilishga ega bo'lganligi bois turli tarjima qiyinchiliklarini keltirib chiqaradi. "Qizil movutdan shim" birikmasi sintaktik xususiyatiga ko'ra ham bitishuv, ham boshqaruv usulida yasalgan bo'lib, sarkardaning shimini qanday matodan tikilganligini "oyog'ida sag'ri etik" oyoq kiyimining rangini bildirib, sintaktik jihatdan bitishuv yo'li bilan yasalgan. *Boshda Rayimbek dodxohning boshidag'idek popoq, ammo ust tomoni qizil movutdan*" bosh " kiyimining rangini ifodalaydi. Bu yerda popoqni asarning boshqa qahramonining bosh kiyimini qo'shilishi A.Qodiriy takrorlashdan qochishga harakat qilganligini anglatadi. Sintaktik jihatdan ushbu gapda ammo teng bog'lovchining zidlash turini qo'llangan. "Oq qayishdan kamar" sarkardaning kamarini rangini va materialini anglatib, sintaktik jihatdan esa ushbu birikma murakkab birikma hisoblanadi. Oq qayish birikmasi obyektning rangini aniqlab, bitishuv yo'li bilan yasalgan. Qayishdan kamar birikmasi esa boshqaruv yo'li bilan yasalgan bo'lib, obyektning qanday materialdan yasalganligini anglatmoqda. "So'lig'a qilich osilib, o'ng tomoniga to'fangcha qistirilgan" birikmasida "osilib" so'ziga "-ib" qo'shimchasi qo'shib, ergashgan qo'shma gapni yasab kelmoqda.

"O'tkan kunlar" romani tilining lingvistik xususiyatlaridan yana biri, unda turli stilistik vositalarning faol qo'llanishidir. A.Qodiriy mazkur asarni yozishda inson qiyofasini tasvirlashda o'quvchiga badiiy estetik baxsh etish uchun metafora, o'xshatish, metonimiya, mubolag'a kabi stilistik vositalardan keng foydalanadi. Masalan, asar qahramonlaridan biri Jannat kampir tasvirida biz ta'kidlab o'tgan stilistik usullardan o'xshatish va mubolag'a mohirona foydalanilgan.

Badiiy matnda portretning tashqi qiyofasini tasvirlovchi lisoniy birliklarni badiiy tarjimada qayta ifodalashning o'ziga xos muammolari mavjud bo'lib, bu kabi lisoniy vositalar lingvistik, lingvokulturologik, lingvokognitiv xususiyatlarni o'zida mujassam etadi. Odatda o'zbek tilida portretning tashqi qiyofasini tasvirlashda qo'llanadigan ayrim so'zlarning muqobillari ingliz tilida uchramaydi yoki shu so'z ifodalaydigan ma'no tarjima tilida topilmaydi. Yurtimiz va xorijda badiiy adabiyotdagi qahramon portretini tasvirlovchi til birliklarini tarjima qilish masalalari borasidagi ilmiy izlanishlarning soni ko'p emas. Bu esa tarjimaning mazkur masalalari bilan bog'liq muammolariga yechim topish bugungi kunning dolzarb masalalaridan ekanligini anglatadi.

Yuz tasvirini ifodalashda qo'llanadigan leksik birliklar ingliz va o'zbek badiiy matnlarida qo'llangan so'zlar o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lib, bular mazkur tillardagi lingvistik xususiyatlardan tashqari, o'ziga xos lingvokulturologik va lingvokognitiv xususiyatlarni o'zida mujassam etadi. Jumladan, inson gavdasini ifodalashda qo'llanadigan "alpqomat" leksik birligi lingvokulturologik xususiyatga ega bo'lib, odatda kuchli, katta gavdaga ega bo'lgan, baquvvat insonlarga nisbatan ishlatiladi. Ushbu so'zning O'TILDagi ma'nolariga ko'ra, 1. Qadimgi turkiy xalqlarda ikki qo'shin o'rtasidagi jang boshlanishidan oldin yakkama-yakka olishuvda ishtirok etuvchi jangchi; 2. O'zbek xalq dostonlarida g'ayritabiiy kuch-quvvati, mardligi, jasorati va shu

kabilar bilan ajralib turadigan qahramon sifati¹¹. Xalq dostonlari xalq og‘zaki ijodi hisoblanib, unda xalqning turmush tarzi, urf-odat va marosimlari, olamni milliy anglashi kabilar namoyon bo‘ladi. “Alpqqomat” so‘zi kuchli, baquvvat, mard, jasoratli insonlarga nisbatan ishlatilganligi bois ingliz tiliga “heracle figure” tarzida tarjima qilinsa maqsadga muvofiq bo‘ladi. Chunki aynan “heracle figure” birligi o‘zbek tilidagi “alpqqomat” leksik birligiga mos.

Quyida A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanida asar qahramonlarining tashqi qiyofasining ingliz tilida qayta ifodalash jihatlarini aniqlash maqsadida ushbu romanning o‘zbek tarjimoni I.To‘xtasinov hamda amerikalik tarjimon M.Riz tomonidan inglizcha tarjimalarini tahlilini amalga oshiramiz.

Asliyat matni: *Mirzakarim ismlik qirq besh-elli yoshlar chamasida qora qosh, qora ko‘z, ko‘rkam yuz, yaxshig‘ina kiyingan bir kishi bo‘lib, Akram hoji elli besh yoshlar orasidag‘i bir keksa edi (13-bet)*¹².

Asarning bosh qahramonlaridan biri bo‘lgan Mirzakarimboyning tashqi qiyofasining tasviri qator lisoniy birliklar, jumladan, *qirq besh-elli yoshlar, qora qosh, qora ko‘z, ko‘rkam yuz, yaxshig‘ina kiyingan* kabi sintaktik birliklardan iborat. Bular so‘z birikmasi shaklida muallif tomonidan qo‘llangan. Matnda *elli besh yoshlar orasidag‘i* birikmasi orqali esa Akram hojining yoshi tasvirlangan.

Qirq besh yoshlar so‘z birikmasi orqali qahramonning yoshi, *qora ko‘zi* uning ko‘z tusi, *ko‘rkam yuzli* orqali yuzining tasviri, yaxshigina kiyingan birikmasi orqali esa tashqi ko‘rinishi tasvirlangan. Ushbu matn I.To‘xtasinov hamda M.Riz tarjimalarida quyidagicha berilgan.

I.To‘xtasinov: *A man named Mirzakarim was a black-browed, blackeyed, handsome and well-dressed man about forty-five to fifty. Akramkhoji was a man of about fifty five years old.*

M.Riz: *Mirza Karim Qutidor appeared to be about forty-five years old, with strong brows and dark eyes; he was well dressed and had a handsome face. Akram Hajji was roughly fifty-five years of age.*

Yuqorida keltirilgan asliyat matnidagi lisoniy birliklarning tarjimada saqlanishi borasida tahlillarga ko‘ra, asar qahramonining tashqi qiyofasini ifodalovchi *qirq besh-elli yoshlar, qora ko‘z, ko‘rkam yuz, yaxshig‘ina kiyingan* lisoniy birliklari tarjima variantlarida, fikrimizcha, asliyatga monand tarzida o‘tkazilgan. Ushbu qahramon qiyofasida qosh tasvirini ingliz tiliga qayta ifodalashda I.To‘xtasinovning ham, M.Rizning ham tarjima variantlarida tasviriylik to‘liq ifodalanmagan. Asliyatda qora qosh birikmasi orqali Mirzakarim qutidorning qoshlari qora ekanligi ifodalangan. Tarjimalarda esa ushbu birikma I.To‘xtasinovda *black-browed (qoshi-ko‘zi qora qush (albatros))*, M.Rizda esa *strong brows (qalin qoshli)* tarzida berilgan. Biroq ushbu tarjima variantlarida tasviriylik to‘laligicha aks etmagan. Fikrimizcha, mazkur birikmani ingliz tiliga madaniy ekvivalentlik tarjima usulidan foydalangan holda “dark brow” tarzida o‘girilsa, maqsadga muvofiq bo‘ladi. Ingliz tilida

¹¹Ўзбек тилининг изоҳли луғати. “Б” ҳарфи. А.Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – Б. 75. www.ziyouz.com kutubxonasi.

¹² Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б.13.

odatda qora qoshli insonni tasvirlashda “dark brow” birikmasi qo‘llanadi. Chunki ingliz tilida insonning qora rangli biror organini ifodalashda ko‘pinchi “dark” sifati qo‘llanadi.

Ingliz va o‘zbek tillarida inson xarakterini ifodalaydigan lisoniy birliklarning o‘ziga xos farqli va o‘xshashlik jihatlari mavjud bo‘lib, struktur jihatdan ular o‘zaro izomorfik xususiyatga ega bo‘lsa, leksik-semantik jihatdan allomorfik xususiyatlari mavjud. Masalan, ingliz tilidagi “wild-tempered (yumshoq xarakterli)” leksik birligi tuzilishi jihatidan qo‘shma so‘z hisoblanadi, “wild” va “temper” so‘zining sifat-dosh II shaklining o‘zaro birikuvidan tashkil topgan. Ushbu so‘z sifat+otlashgan sifat modeli asosida yasalgan. O‘zbek tilida esa “tartibbuzar” leksik birligi “tartib” ot so‘z turkumi hamda “buzmoq” fe‘lining otlashgan shaklining birikuvidan hosil bo‘lgan. Ushbu so‘z ot+otlashgan fe‘l modeli, ya‘ni ot+fe‘l+so‘z yasovchi qo‘shimcha asosida yasalgan. Bu jihatlar bu ikki tilning inson xarakterini ifodalovchi lisoniy vositalardagi izomorfik xususiyatlar hisoblanadi.

Ingliz va o‘zbek tillarida inson xarakterini ifodalovchi leksik birliklarning leksik-semantik xususiyatlari o‘zaro allomorfik hisoblanib, bu bevosita mazkur lisoniy vositalarning lingvokulturologik va lingvokognitiv xususiyatlarida namoyon bo‘ladi. Bu orqali ushbu lisoniy birliklarning leksik-semantik ma‘nolarida lingvokulturologik xususiyatlar, shuningdek olamni anglashda ushbu lisoniy birliklar ifodalagan ma‘nolar ikki tilda turlicha bo‘lishi mumkin. Jumladan, ingliz tilida “*narrow-minded*” leksik birligi mavjud bo‘lib, lug‘atlarda ushbu leksik birlikning o‘zbek tilidagi muqobili “*kaltafahm*” so‘zidir. Ushbu so‘zning ingliz tili izohli lug‘atlarda “not willing to accept ideas or ways of behaving that are different from your own, ya‘ni o‘zinikidan farq qiladigan xulq-atvor normalari yoki fikrlarni qabul qilishni istamaydigan” ma‘nosi mavjud¹³. Shuningdek, inglizcha-o‘zbekcha lug‘atlarda bir yoqlama, tushunchasi tor, dunyoqarashi tor, ong-bilim darajasi tor kabi sifatlar ham kaltafahm so‘ziga tegishliligi berib o‘tilgan.

O‘zbek tilining izohli lug‘atida esa “kaltafahm” so‘zining “darrov tushunib, uqib ololmaydigan, aqli, fahmi yetmaydigan; fahmi kalta” ma‘nosi mavjud. Insonning xarakterini ifodalaydigan ushbu leksik birlik ingliz tilida inson aqli bilan bog‘lik kamchilik sifatida qabul qilinsa, o‘zbek tilida esa fahm-farosat yuzasidan kamchilik nazarda tutiladi.

Shu kabi farqli jihatlar ham badiiy tarjimada qahramonning ichki dunyosi, xarakterini qayta ifodalashda va to‘g‘ri muqobil tanlashda tarjimonga qiyinchiliklarni keltirib chiqarishi mumkin. Quyida badiiy matnda qahramonning psixologik xarakteri, ichki dunyosini tasvirlaydigan lisoniy vositalarni badiiy tarjimada qayta ifodalanish masalalarini ko‘rib chiqamiz.

Asliyat matni: — *Xudo haqni nohaq qilmadi, bechora yosh yigitning haqsizga qoni to‘kilmadi. — Qutidordek qo‘ymizoj bir odamning bunday zo‘r ishka oralashqanlig‘iga aql ham bovar qilmas edi (99-bet).*

¹³ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/narrow-minded>.

I.To'xtasinov: – “God helped him and didn't let him be killed unfairly.” It was unbelievable, that such kind of a generous man like Qutidor did it”.

M.Riz: “It is impossible to even fathom how such a docile lamb such as Qutidor could have a hand in such violence” (188-bet).

Ushbu parchada keltirilgan “qo‘ymijoz” lisoniy birligi orqali Qutidorning ichki xarakteri, ya‘ni ichki dunyosi tasvirlab berilmoqda. *Qo‘ymijoz* so‘zining o‘zbek tilining izohli lug‘atida “yuvosh, muloyim, mo‘min-qobil” ma‘nolari mavjud. Ushbu so‘z hech kimga zarari tegmaydigan odamga nisbatan ishlatiladigan sifat bo‘lib, *qo‘ydek yuvosh, qo‘y o‘g‘zidan cho‘p olmagan* kabi iboralar bilan ma‘nodosh hisoblanadi.

I.To‘xtasinov “qo‘ymijoz” so‘zini ingliz tiliga “**generous**” tarzida tarjima qilgan. “**Generous**” so‘zi o‘zbek tilida *saxiy, qo‘li ochiq* kabi ma‘nolarni angalatadi. Shuning uchun I.To‘xtasinovning tarjima varianti asliyat matnidano uzoqlashgandek tuyuladi.

M.Riz esa ushbu leksik birlikni *a docile lamb* shaklida bergan. Bu tarjima ham asliyat matniga to‘liq mos emas. Chunki ushbu so‘zning “A person or animal that is docile is quiet, not aggressive, and easily controlled”¹⁴, ya‘ni “sokin, muloyim va oson bo‘ysinuvchan inson yoki qo‘y” ma‘nosi mavjud. M.Rizning tarjima variantida esa itoatkor qo‘zi ma‘nosini anglatib qolgan. Asliyat matnida muallif Qutidorga nisbatan “qo‘ymijoz” so‘zining ishlatish orqali uning xarakteridagi muloyimlik, qobillik, boshqalarga yomonligi tegmaydigan xususiyatlar mavjudligini anglatadi. Ingliz tilida esa “gentle as a lamb” frazeologik birligi mavjud bo‘lib, uning ingliz tili lug‘atlarda “very kind and calm”¹⁵ ma‘nolari mavjud. “Gentle as a lamb” frazeologik birligi *yuvosh, muloyim, qobil* ma‘nolarini anglatadi. Shu nuqtayi nazardan mazkur leksik birlikni madaniy ekvivalentlik orqali tarjima qilinganda asliyatdagi ham leksik-semantik, ham stilistik ma‘no saqlanib qolingani bo‘lardi. Tarjima matnidagi yuvosh, muloyim, qobil ma‘nolari leksik-semantik ma‘nolarni anglatganda, asliyat matnida “qo‘ymijoz” birligidagi metaforik ma‘no tarjimada matnida “gentle as a lamb” tarzida o‘xshatishga o‘zgartirib tarjima qilingani undagi stilistik ma‘no saqlanib qolinganligini bildiradi. Odatda metaforani tarjima qilish strategiyalaridan biri bu – metaforani tarjima tilida o‘xshatishga o‘zgartirib tarjima qilishdir.

Demak, badiiy tarjimada portret tavsirlovchi til birliklarini asliyat matnidek teng ta‘sirga ega holatda tarjima tiliga olib o‘tishda portretning umumiy xossalari, tavsifiy portret, shuningdek, statik va dinamik portret masalalariga alohida e‘tibor qaratish bilan birgalikda portretni tavsirlovchi til birliklarining sintaktik, leksik-semantik, stilistik hamda lingvokulturologik xususiyatlariga alohida ahamiyat berish talab etiladi.

Dissertatsiyaning “**Badiiy tarjimada portret tasviri ta‘sirining milliy-madaniy va lingvostilistik xususiyatlari**”, deb nomlangan uchinchi bobida badiiy tarjimaning o‘ziga xos muammolari va ularni bartaraf etish usullari, badiiy tarjimada portret tasvirining milliy-madaniy ta‘sirini ifodalanishi hamda badiiy

¹⁴ <https://dictionary.reverso.net/english-cobuild/docile+as+a+lamb>.

¹⁵ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gentle-as-a-lamb>.

tarjimada portret tasvirining lingvostilistik ta'sirining ifodalanishi tadqiqi masalasiga bag'ishlangan.

Badiiy tarjima san'at sifatida qaralganligi sababli, u muallifning xayoliy, intellektual va intuitiv ijodkorligini aks ettirishi kerak. Biroq, ta'kidlanishicha, badiiy tarjimadan o'ta ishonchli yoki asl nusxadan juda xoli bo'lishini kutish mumkin emas. Agar tarjima asliyat matniga juda sodiq bo'lsa, ya'ni aksariyat lisoniy vositalar va madaniy belgilar asliyat matnidagidek saqlansa, u o'quvchi uchun g'aliz va estetik jozibadorlikdan xoli bo'lishi mumkin. Shuningdek, tarjimon badiiy tarjimaga juda ham erkin munosabatda bo'lsa, tarjima mahsuloti badiiy tarjima me'yorlariga javob bermasligi mumkin. Bu shuni anglatadiki, asliyat matnidagi lingvokulturologik, kognitiv, sotsiolingvistik, etnolingvistik birliklarning tarjimada izohi yoki tavsifi berilmasa tarjima matni talqin qilinishda muammoga duch kelishi mumkin. Yuqorida ta'kidlab o'tilgan birliklarni barchasini tarjima matni tiliga moslab o'ziga xos qo'shimcha axborotlarni berish masalalari ko'payib ketsa, badiiy tarjima o'zining estetik qiymatini, shuningdek, tarjimashunoslikdagi asliyat va tarjima matnlarining shakl va mazmun nuqtayi nazardan mos kelmaslik holatlari uchrashi mumkin. Masalan, o'zbek tilidagi "Navro'z", "yaktak", "belbog'", "sumalak", "osh", "somsa" kabi milliy madaniyatni anglatuvchi lisoniy vositalar hind ayollar kiyimi "sari", yapon milliy kiyimi "kimano" singari tarjima tiliga transliteratsiya yoki transkripsiya usullaridan foydalangan holda to'g'ridan-to'g'ri olib o'tilishi maqsadga muvofiq. Biroq yana shunday madaniyatni anglatuvchi "belbog'"ga sinonim sifatida qo'llanuvchi "qiyig'" leksik birligining esa tarjima matnida izohini berish tarjimada axborotning kodlanishini oldini oladi. Chunki "qiyig'" "belbog'" darajasida ommalashmagan.

Umuman olganda, badiiy matn tarjimasida yuzaga keladigan tarjima muammolarini lingvistik va ekstralingvistik muammolar guruhiga ajratish mumkin. Ular ham o'z o'rnida bir qator kichik guruhlarga bo'linadi.

O'zbek tilidan ingliz tiliga yoki, aksincha, badiiy tarjimada odatda tarjimonlar uchun qiyinchiliklarni yuzaga keltiruvchi yana bir omil – bu sintaktik omildir. Badiiy tarjimaning sintaktik xususiyatlari asliyat matnidagi so'z birikmasi va gaplarni tarjima tiliga sinaktik muvofiqlikni aks ettirgan holatda o'girilishini nazarda tutamiz. Biroq o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjimada sintaktik muvofiqlik so'z birikmasi darajasida bo'lishi mumkin, lekin gap darajasida sintaktik moslashuvga erishish qiyin. Chunki ingliz va o'zbek tillari morfologik va struktur tasnifga ko'ra turli xil til oilalariga mansub.

Asliyat matni: O'zim ko'rmadim, – dedi Oftob oyim, – ammo ko'rguchilarning so'zlariga qarag'anda o'xshashsiz ko'rkam, tengsiz aqlli bir yigit emish... Otasining o'zi yigitni yaxshi ko'rib kuyav qilg'an edi (28-b).

I.To'xtasinov tarjimasi: – "I haven't seen him myself yet", – she said, – "but the people who have seen him say: he is very handsome and smart... Actually her father liked him and agreed to make him a son-in-law!" (55 p.)

M.Riz tarjimasini: “I haven't seen him myself,” said Oftob Oyim. “But according to those who have, he is very handsome. I have heard that he is a clever young man. Kumush's father regards him highly; he himself chose him as the groom.” (113 p.)

Romanning mazkur parchasida asarning bosh qahramoni Otabekning tashqi ko‘rinishi uning bo‘lg‘usi qayinonasi Oftob oyim tomonidan qisman tasvirlanganini ko‘rishimiz mumkin. Bunda “o‘xshashsiz ko‘rkam” hamda “tengsiz aqlli bir yigit” birikmalari portret qiyofasini tasvirlashga xizmat qilmoqda. Struktur jihatdan ushbu so‘z birikmalarning ikkisi ham bitishuv yo‘li bilan hosil bo‘lgan. Leksik-semantik jihatdan esa “o‘xshashsiz ko‘rkam” birikmasi orqali Otabekning juda ham ko‘rkam, xushbichim ekanligi, “tengsiz aqlli” birikmasi orqali esa qahramonning aqlliligi, donoligi ifodalanmoqda. Ikkala so‘z birikmalarida ham “o‘xshashsiz”, “tengsiz” so‘zlari mubolag‘ali ma’no hosil qilib, bu orqali qahramonning tashqi qiyofasi va aql-idroki boshqalarnikidan ustun qo‘yilmoqda. Ushbu birikmalar I.To‘xtasinovda “very handsome and smart” tarzida, M.Riz variantida esa “very handsome”, “clever” ko‘rinishda tarjima qilingan. Ushbu tarjima variantlarini ma’no jihatidan asliyatga yaqinroq deb hisoblash mumkin. Lekin mazkur birikmalar orqali asliyat matnidagi qo‘shimcha mubolag‘ali ma’no tarjima matnida aks etmaydi. Bundan tashqari ushbu so‘z birikmalari struktur jihatidan ham asliyatga monand emas. Shuning uchun kalkalash tarjima usulidan foydalanib, “o‘xshashsiz ko‘rkam” birikmasini “unique handsome”, “tengsiz aqlli” birikmasi esa “excellent smart” tarzida ingliz tiliga o‘girilsa, asliyat va tarjima tillaridagi semantik muvofiqlik va leksik-semantik ma’no saqlab qolinadi. Demak, badiiy tarjimada sintaktik birlik (so‘z birikmasi misolida)ni tarjima qilish bilan bog‘liq qiyinchiliklarni bartaraf qilishda kalkalash tarjima usuli samarali bo‘lib, ushbu usul orqali asliyat tilidagi so‘z birikmasi tarjima tiliga alohida-alohida so‘zma-so‘z tarjima qilinadi va asliyatdagi so‘z tartibi tarjima tilida ham saqlanib qolinadi.

Badiiy matnni xorijiy tilga o‘girish tarjimaning boshqa ko‘rinishlaridan yaqqol ajratib turadigan yana bir jihati bu – ma’no masalasidir. Badiiy asarda inson portretini tasvirovchi lisoniy vositalarning leksik-semantik xususiyatlari leksik birliklarning denotativ va konnotativ ma’nolarini tarjima matnida saqlash masalalariga bog‘liq.

Badiiy matn tarjimasida tarjimon asliyat tili grammatikasini yaxshi bilishi, so‘z tanlash borasida katta mahoratga ega bo‘lishi, shuningdek, matn ruhiyatini a’lo darajada his qilishi lozim. Shunga qaramasdan badiiy tarjimada tarjimonni “qopqonga tushiruvchi” ayrim jihatlari mavjudki, ularga jiddiy e’tibor qaratilishi kerak. Badiiy matnlar tarjimasida o‘ziga xos muammolarni yuzaga keltiradigan til vositalari sirasiga badiiy tasviriy vositalar, realiyalar, sotsiolingvistik, lingvokognitiv, lingvopragmatik birliklar bilan ham bog‘liq bo‘lib, mazkur masalalar tarjimondan nafaqat lisoniy, balki nolisoniy mukammal bilimga ega bo‘lishni taqozo qiladi.

Tarjimashunoslikning rivojlanish davrida amaliyotchi va nazariyotchi tarjimon olimlar to‘laqonli tarjima jarayonini amalga oshirish uchun

ekstralingvistik ma'lumot zarur degan fikrga kelishgan. Ekstralingvistik ma'lumot tarjimaga tortilgan matn madaniyatiga oid bilimga ega bo'lishni, sotsiomadaniy va muloqot vaziyatlarini chuqur bilishni taqozo etadi. Tilshunos V.I.Xayrullinning yozishicha, "... Tarjimon uchun faqatgina asliyat tili va tarjima tilini mukammal bilishning o'zi kifoya emas. U yana ushbu tilda so'zlashadigan xalqlar madaniyatini ham bilishi zarur"¹⁶. Yuqorida aytilgan fikr nutqning ekstralingvistik omillari, uning shaklidan qat'iy nazar, u yozma bo'ladimi yoki og'zaki nutq bo'ladimi jarayonining ajralmas qismi hisoblanadi. Tarjimon ham beshinchi faoliyat hisoblangan tarjimada muloqot ishtirokchisi sifatida ekstralingvistik ma'lumotdan xabardor bo'lishi lozim. Aks holda tarjima orqali qilingan muloqot oxiriga, maqsadiga yetmaydi, tarjimaning sifati past, tushunarsiz va qandaydir g'aliz fikrlar paydo bo'lishiga sabab bo'ladi. Bir tildan ikkinchi tilga tarjima transformatsiyalari orqali o'tayotgan va ikki til o'rtasida vositachilik qilayotgan tarjimon muloqot predmeti va vaziyatini tushunmasligi tarjima mazmuniga putur yetkazadi.

Adabiy portret yaratishning ahamiyati obrazning tashqi qiyofasini konkretlashtirishga yordam berish, kitobxon ko'z o'ngida harakatdagi, jonli qahramonni gavdalantirish bilan cheklanmaydi. Mahorat bilan yaratilgan portret tasvirida personajning yoshi, qaysi ijtimoiy tabaqaga xosligi, kasbi, mashg'uloti, madaniy darajasi, xarakteri, odobi, psixikasi hattoki qaysi davrga mansubligi ham o'z ifodasini topadi. Bu esa badiiy matnda qahramon sifatida belgilab olingan xalq yoki bir individning madaniyat bilan bog'liq ekstralingvistik ma'lumotlarni ham taqdim qilishga yordam beradi.

Agar badiiy adabiyotda asar qahramonlarining portretini yaratishda ularning tashqi qiyofasi hamda xarakterini tasvirlash masalasiga urg'u qaratilsa, badiiy tarjimada tashqi qiyofani va qahramonning psixologik qiyofasini tasvirida qo'llanadigan lisoniy vositalarning milliy-madaniy xususiyatlari alohida ahamiyat kasb etadi.

Badiiy asarlarda qahramon portretini tasvirlashda asar qahramonlarining tashqi qiyofasi va ichki dunyosini, ya'ni xarakterini ifodalashda turli badiiy tasviriy vositalar qo'llanadi. Ushbu badiiy tasviriy vositalar esa fonetik, leksik, sintaktik stilistik vositalar orqali badiiy matnda namoyon bo'ladi. Ushbu stilistik bo'yoqdorlikni badiiy tarjimada qayta ifodalashda odatda tarjimon uchun bir qator tarjima qiyinchiliklari yuzaga keladi.

Ushbu qiyinchiliklarning asosiy omillaridan biri – turli maqsadlarda yaratilgan qo'shimcha ma'no va uni anglab olish. Shuningdek, muallif tomonidan yaratilgan stilistik ma'noning asliyat va tarjima tillarida o'zaro o'xshatish, qiyoslash, ma'no ko'chish kabi usullar orqali bir-biridan farqlanishi hisoblanadi.

Biz badiiy matnlardagi qahramon portretini tasvirlashda metafora, o'xshatish, sifatlash, metonimiya, mubolag'a kabi stilistik vositalar faol qo'llanadi degan xulosaga keldik.

¹⁶Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Автореф. дис... . докт. филол. наук. – М., 1995. – 46 с.

Tarjimashunoslikda stilistik vositalarni tarjima qilish strategiyalari bir qator olimlar¹⁷ tomonidan ishlab chiqilgan bo‘lib, badiiy va boshqa uslubdagi matnlar tarjimasida faol qo‘llanadi.

A.Qodiriy “O‘tkan kunlar” romanida asar qahramonlarini statik va dinamik holatini tasvirlashda qo‘llangan stilistik vositalar orasida o‘xshatishlar eng keng qo‘llangan stilistik vositadir.

O‘xshatish lotincha (“similis”, ya’ni “similar – bir xil”, “like-o‘xshash”) “o‘xshashlik” so‘zidan olingan bo‘lib, “o‘xshashlik va analogiya” degan ma’nomalarni anglatadi¹⁸. O‘xshatish ikki obyektни ayrim o‘xshashliklari bilan solishtirish hisoblanadi. Ushbu stilistik vosita ikki narsaning bir yoki ikkita sifatidagi o‘xshashligini ifodalovchi lisoniy birlikdir.

O‘xshatish dunyoni tushunishning eng muhim usullaridan biridir. O‘xshatish stilistik vositasi o‘quvchiga hayot jarayonlari va hodisalari haqida yangi, obyektiv ma’lumot olish uchun dunyo haqiqatidagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlash imkonini beradi. Adabiyotda o‘xshatishdan foydalanish ham assotsiativ ta’siriga ega. Olamni to‘liqroq idrok etish uchun mavzuni turli assotsiatsiyalar yordamida tasvirlashga yordam beradi. Shu sabablarga ko‘ra, yuzlab yillar davomida o‘xshatish eng ommabop adabiy uslub bo‘lib kelgan. Shu bilan birga, yetakchi faylasuf va tilshunos olimlarning o‘xshatishning mohiyati va funksiyalari muammosiga katta qiziqish bildirishlariga qaramay, bir qator jihatlar hanzcha o‘rganilmoqda.

“O‘tkan kunlar” romanida o‘xshatishli birikmalar ingliz tiliga tarjimalarida ayrimlari asliyatga monand bo‘lsa, ayrimlari o‘zining tasviriy ifodaliligini yo‘qotgan.

Shuning uchun yuqorida olimlar taklif etgan tarjima strategiyalariga o‘xshatish obyektini tarjima tilidagi obyekt bilan almashtirish va o‘xshatishni metaforaga aylantirib tarjima qilish staretegiyalarni ham qo‘shishni taklif etishimiz mumkin.

Asliyat matni: Go‘yo uxlamoqchi bo‘lg‘an tovuqdek hurpayib oldi (130-bet).

I.To‘xtasinov tarjiması: She didn't greet him, or say anything. She pretended to be sleeping (129).

M.Riz tarjiması: She seemed like a hen ruffling her feathers in contempt. (240)

Bu yerda asliyat matnida asar qahramonlaridan biri hisoblangan “O‘zbek oyim”ning dinamik holatini tasvirlash uchun o‘xshatish stilistik vositasi qo‘llanmoqda. “Go‘yo uxlamoqchi bo‘lgan tovuqdek hurpaymoq” birikmasi o‘xshatishli birikma bo‘lib, muallifning individual o‘xshatishli birikmasi

¹⁷ Newmark P. The Translation of Metaphor. *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. – Amsterdam: John Benjamins, 1985. – pp. 295-326.; Schäffner C. A roof is an umbrella: metaphor, culture and translation. *Identity and Difference – Translation Shaping Culture*. –Bern: Peter Lang AG, 2005. – P. 49-78.; Dobrzynska T. Translating metaphor: problems of meaning. *Journal of Pragmatics*24(6): 1995. – P. 597-603.; Mateo M. The Translation of Irony. *Meta*, 40 (1), 1995. – P. 171 – 178.; Liu, Q, Zhang X. Towards the Translation of Figurative Language. *Canadian Social Science*. Vol.1 No. 1. 2005. – P. 122–126.; Leppihalme, R. Culture bumps: an Empirical approach to the translation of allusions. –Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – P. 84.

¹⁸ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/simile#:~:text=Simile%20comes%20from%20the%20Latin,the%20words%20as%20or%20like>.

hisoblanadi. Bizga ma'lumki, o'xshatishlarning ikki turi mavjud bo'lib, ular turg'un va individual o'xshatishli birikmalar. Turg'un birikmalar – avloddan-avlodga o'tib keladigan, tilda frazeologik birlik ko'rinishida mavjud bo'lgan o'xshatishli birikma hisoblanadi. Bunga misol qilib, “tarvuzi qo'ltig'idan tushgandek” turg'un birikmasi misol bo'la oladi. Individual yoki muallif o'xshatishli birikmalar diskurs yoki matnda muallif o'zi tomonidan yaratilgan o'xshatishli birikmalar misol bo'la oladi. Yuqorida tahlilga tortilgan misol aynan individual o'xshatishli birikma hisoblanadi. Ushbu o'xshatishli birikma “arazlamoq”, “kimdandir jahli chiqmoq”, “muloqotni istamaslik” ma'nolarida qo'llangan.

Ushbu birikma ingliz tiliga I.To'xtasinov tomonidan “She pretended to be sleeping (U o'zini uxlayotgandek tutmoq)” tarzida tarjima qilingan bo'lsa, M.Riz ushbu birikmani “She seemed like a hen ruffling her feathers in contempt (U nafratda patlarini hurpaytirib olgan tovuqqa o'xshardi)” ko'rinishida tarjima qilgan. Bu borada M.Riz tarjimasida asliyatga yaqinroq hisoblanadi. Chunki ingliz tilida izohli lug'atlarida “ruffle feathers” iborasi mavjud bo'lib, uning ma'nosi “to upset or offend people (odamlardan xafa bo'lmoq)” ma'nosini anglatadi. I.To'xtasinov tarjimasida esa “uxlashga taraddud ko'rmoq” ma'nosi berilgan. Asliyatda ushbu vaziyatda esa Otabekning Marg'ilonda Kumushga uylanib, ko'p vaqtini Marg'ilonda o'tkazayotgan o'g'lidan xafa bo'lgan va shuning natijasida o'g'lidan xafa bo'lib, u bilan gaplashishni istamayotgan O'zbek oyim tasvirlanadi. Mazkur tarjimada M.Riz yuqorida biz taklif etgan o'xshatish obyektini tarjima tilidagi obyekt bilan almashtirish tarjima strategiyasidan foydalanib tarjima qilgan.

Madaniyat – bu murakkab va ko'pqirrali tizim bo'lib, uning markazida konsept tushunchasi turadi. Aynan konsept muayyan xalqning unga tegishli bo'lgan ong, tafakkur va tilni birlashtiradigan jihati hisoblanadi. Milliy-madaniy konsept muayyan xalqning bilim va tajribalarini to'plovchi, uning turmush tarzini aniqlovchi hamda xalqning milliy mentaliteti, milliy xarakteri xususiyatlarini belgilovchi va o'zida mujassam etuvchi tushuncha hisoblanadi. Tillararo muloqotda mazkur bilim alohida ahamiyat kasb etadi, bu holatda konsept madaniyatlar o'rtasida, madaniyatlararo muloqotda vositachi vazifasini o'taydi.

Madaniyatni anglatuvchi milliy-madaniy leksik birliklarni tarjima qilish usullari borasida U.Yo'ldoshev ham o'z tadqiqot ishida to'xtalib o'tgan bo'lib, uning xulosasiga ko'ra, milliy-madaniy leksik birliklarni tarjima qilish usullariga izohlash, transliteratsiya, so'z o'zlashtirish, madaniy ekvivalentlik, funksional ekvivalentlik, tasviriy ekvivalentlik, eslatmalar, milliy-madaniy leksik birlik ma'nosini aks ettiradigan yangi so'z yaratish, tasviriy tarjima, asliyat tilidagi ifodaning ma'nosini tushuntirish kabilar kiradi. Muallifning taklif etgan tarjima usullari so'nggi yillarda amalga oshirilgan tadqiqot ishlari ichida aynan shu masala bo'yicha kengroq axborot beradi. Chunki odatda madaniyatni ifodalovchi til birliklar keyingi yillarda keng tadqiq qilinmoqda va ularning kategoriyasi ham kengayib bormoqda. Shu nuqtayi nazardan ushbu

madaniyatni ifodalovchi lisoniy vositalarni tarjima qilish usullari tarjimada katta ahamiyatga ega. Quyida Otabekning kuyovnavkarlikka borganligidagi tashqi ko‘rinishi tasvirida qo‘llangan lisoniy birliklar va ularning tarjima variantlarini tahlili orqali madaniyatni ifodalovchi lisoniy birliklar tarjimasiga e‘tibor qaratamiz.

Asliyat matni: *Yigirma-o‘ttiz chog‘liq yosh yigitlar — Rahmatning o‘rtoqlari, ular orasida Otabek – kuyav ko‘rindi: boshida simobi shohi salla, ustidan qora movut sirilgan sovsar po‘stin, ichida o‘zining Shamayda tiktirgani osmoni rang movut kamzul, movut shim: oyog‘ida qalapoy afzali, belida Kumushbibining usta qo‘li bilan tikilgan shohi qiyig‘....(57-bet)¹⁹*

I.To‘xtasinov: *At last, the groom came at five thirty with about twenty or thirty young men – Rahmat’s friends, among them the groom – Otabek with a silversilk turban on his head, black fur coat, his own light blue vest which he had sewn in Shamai, broadcloth pants, leathershoes; he had on his abdomen a wide silk belt (kerchief) which had been embroidered and sewn by Kumush herself...(61)²⁰*

M.Riz: *At last, at about five-thirty, Otabek appeared accompanied by Rahmat's friends, between twenty or thirty young men. He was dressed beautifully. Resting on his head was a silver silk Chalma turban, and on his shoulders hung soft marten furs lined with a coarse-spun fabric. He wore garments ordered especially from Shamai, a sky-blue cloth tunic with matching trousers. His feet displayed supple leather boots and around his slim waist was a silk sash made by the masterful hands of Kumush Bibi.*

Otabekning to‘y marosimdagi tashqi qiyofasini tasvirlovchi ushbu parchada madaniyatni ifodalovchi bir necha lisoniy birliklar qo‘llangan bo‘lib, ular o‘sha davrning to‘y marosimlarida kuyov tomonidan kiyiladigan kiyimlar hisoblanadi. Madaniyatni anglatuvchi kategoriyalardan biri – bu urf-odat va marosim obyektlari hisoblangan, muayyan vazifani bajaruvchi va faqat shu marosim va urf-odatlarda foydalaniladigan obyektlar ham madaniyatni anglatuvchi lisoniy birliklar hisoblanadi. Ushbu parchada ifodalangan simobi shohi salla, osmoni rang movut kamzul hamda shohi qiyig‘ kabilar o‘zida madaniy konnotatsiyani ifodalaydi. “*Simobi shohi salla*” – bu kumushrang shoyidan tikilgan salla hisoblanib, I.To‘xtasinov ushbu *birikmani a silver silk turban*, M.Riz esa *a silver silk Chalma turban* tarzida tarjima qilishgan. Bu borada I.To‘xtasinov varianti asliyatga yaqinroq. Chunki M.Riz tarjimasida “Chalma” leksik birligi ham so‘z qo‘shish usulidan foydalanilgan holatda tarjima aks etadi. Bu tarjimani to‘laqonli deb hisoblay olmasligimizga sabab, chalma bu sallaning Yaqin Sharq, Shimoliy Afrika va Hindiston mintaqalarida tarqalgan turidir. Sallaning bu ko‘rinishi Markaziy Osiyoda deyarli uchramaydi. “*Osmoni rang movut kamzul*” birikmasini I.To‘xtasinov “*light blue vest*” tarzida, M.Riz esa “*a sky-blue cloth tunic*” variantida bergan. Bu birkmaning

¹⁹ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарқ, 2009. – В.57.

²⁰Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. Tukhtasinov, O.M. Muminov, A.A. Khamidov. – Tashkent: Mashhur-press, 2017. – 61 p.

tarjimasi borasida ham I.To‘xtasinov tarjimasi asliyatga yaqinroq. Chunki kamzulning ingliz tilidagi muqobili “*vest*” so‘ziga to‘g‘ri keladi. M.Riz esa ushbu so‘zni Yevropa va Amerika xalqlarining milliy kiyimlari hisoblangan jaket sifatida “*cloth tunic*” deb tarjima qilgan. Bundan tashqari uning rangini ifodalovchi birikma M.Rizda so‘zma-so‘z tarjima orqali “*a sky-blue*” tarzida berilgan bo‘lsa, I.To‘xtasinovda ushbu birikma “*light blue*”, ya‘ni havorang ma‘nosini ifodalovchi birikma bilan berilgan. Ushbu parchada qo‘llangan “*shohi qiyig‘*” birikmasi esa ipakdan tikilgan belbog‘ ma‘nosini anglatadi. Biroq tarjimonlar ushbu birikmaning tarjimasida ham o‘zbek milliy-madaniyatini to‘laqonli aks ettira olmagan. I.To‘xtasinov ushbu birikmani *a wide silk belt (kerchief) (keng shoyi kamar(ro‘mol))* tarzida tarjima qilgan bo‘lsa, M.Riz ushbu birikmani “*a silk sash (ipak kamar)*” tarzida o‘g‘irgan. Fikrimizcha, ushbu birikmadagi qiyig‘ so‘zini ingliz tiliga tasviriy tarjima qilish orqali yoritib bersa maqsadga muvofiq bo‘ladi. Chunki O‘zbekiston mintaqasida, xususan, Farg‘ona vodiysi va Xorazm viloyatida to‘y kuni kuyov va uning navkarlariga belbog‘ yoki qiyig‘ bog‘lash an‘anasi mavjud. Shuning uchun ushbu madaniyatni ifodalovchi lisoniy birlikni ingliz tiliga quyidagi tasviriy tarjima qilsak, asliyatdagi milliy-madaniy ma‘noni tarjima tiliga ham olib o‘tishimiz mumkin: *Qiyig‘ – is piece of material sewed in form quadrangle and is worn around the waist.*

Umuman olganda, badiiy asarda qahramon portretini tasvirlashda madaniyatni ifodalovchi lisoniy birliklar aksariyat hollarda asliyat tili sohiblarining marosimlari, urf-odat va an‘analari, e‘tiqodiy qarashlari, turmush tarzi, ijtimoiy xulq-atvor normalari kabi bir qator komponentlarni o‘zida mujassam etadi. Bu kabi jihatlarni badiiy tarjimada to‘laqonli aks ettirish tarjimon uchun bir qancha qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi. Odatda bu kabi muammolarni bartaraf etish uchun tarjimonlar tasviriy tarjima, eslatmalar, matn oxirida havolalar berish kabi usullardan foydalanishadi. Chunki badiiy tarjimada ham asliyat va tarjima matnlarining shakl va mazmun uyg‘unligi masalasi ham katta rol o‘ynaydi. Bu borada tarjima tahliliga tortilgan M.Rizning “*Gone by Days*”, ya‘ni A.Qodiriyning “*O‘tkan kunlar*” romani bu kabi jihatlarni to‘liqroq yoritib bera olgan.

Biz ham M.Riz tanlangan yo‘lni qo‘llab-quvvatlaymiz. Chunki alohida qo‘shimcha axborot berishni talab etadigan madaniyatni ifodalovchi lisoniy birliklar mavjudki, ularni aynan tarjima oxirida havolalarda berish maqsadga muvofiqdir. Quyida asar qahramonlarini tasvirlashda madaniyatni ifodalovchi lisoniy birliklarning tasviriy tarjima usuli orqali berilishi mumkin bo‘lgan ayrim misollarni taqdim etishni maqsad qildik.

O‘zbek tilidagi portret tasvirlovchi milliy-madaniy so‘zlar va ularning tarjima izohlari

Adras	Adras is a silk-and-cotton-blend fabric. It retains the luster of silk but has a tougher weave to allow for more practical uses
Xotinboz	womanizer: “hotin” means “woman” in Uzbek, and “-bozi” is a stem attached to a noun designating enjoyment beyond moderation of the noun it modifies
Chopon	is a quilted robe worn by many Uzbek males. They range from simple designs showing regional affiliation with cotton cloth and filling to elaborate affairs made of silk or velvet with gold embroidery
Atlas	a wide array of silk production, Margilan being one of the great centers of silk weaving. Atlas is used for korpacha (matrass), womens clothing, and chopon
Khanatlas	is higher grade of Atlas silk. The silk has many origin stories - most notably the one in which a poor weaver created the weave to assuage the khan's desire for his daughter
Chokmon	long wool robe worn by men
Paranji	is a Central Asian paranji is basically a long-armed, thin robe placed over the head with a cloth or horsehair screen, or chachvan, held up by the hands to hide the face
Belbog‘	A traditional embroidered sash stitched by the bride for her husband on their wedding day. They worn over their chopan, or robe, in ceremonial events
Sochpopuk	colored yarn or thread oven at the end of a braid. They could also mean gold ornaments, especially coins, that are woven into a woman’s hair, primarily along the forehead
Boy	indicates wealth
G‘arib	The stem refers to alien, different, other, counter
Saodat	happiness, bliss, peace of mind
Surma	A herb ground into a paste and used for eye makeup. It is considered a sign of beauty to have a unborn

Bu kabi madaniyatni ifodalovchi lisoniy birliklarning tarjimada tasvirlab, izohlab berilishi tarjima tili o‘quvchisiga asliyat matnidagi milliy madaniy o‘ziga xoslikni to‘laqonlik tushuntirib berishga xizmat qiladi.

XULOSA

“Badiiy tarjimada portret tasvirlovchi til birliklarining lingvomadaniy va lingvostilistik xususiyatlari” mavzusidagi dissertatsiya bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlar natijasida quyidagi xulosalar taqdim qilinadi:

1. Badiiy tarjima asliyat matnidagi badiiy-estetik bo‘yoqdorlik, badiiy-tasviriy vositalar, asar qahramonlarining tashqi qiyofasi va ichki dunyosi, asardagi zamon, makon voqeligi kabi masalalarning tarjima matnida ham to‘laqonlik ifodalashni o‘z ichiga oladigan, shuningdek asliyat va tarjima tillarining o‘ziga xosliklaridan

to'liq boxabar bo'lish bilan birgalikda tarjimondan qo'shimcha ijodkorlik qobiliyatini talab qiladigan tarjima ko'rinishidir.

2. Badiiy tarjimaning lingvostilistik xususiyatlari o'zida asliyat va tarjima tillarining funksional uslublari, xususan ushbu tillardagi badiiy uslubning xossalari borasidagi o'xshashlik va farqli jihatlar va ularning tarjima jarayonidagi ahamiyati, shuningdek, badiiy asarda qo'llanadigan stilistik vositalar va ularning tarjima qilish strategiyalarini namoyon qiladi.

3. Badiiy tarjimaning lingvokulturologik aspektlar badiiy asarni bir tildan boshqa tilga o'girishda tarjimonning asarda voqelangan madaniyatni anglatuvchi turli xil hodisa yoki voqeliklar, bir tilda realiya sifatida talqin qilinadigan leksik birliklarning o'zga tilda reyaliya xususiyatini yo'qotishi yoki o'sha tilda uchramasligi, turli xil badiiy tasviriy vositalar, jumladan, metafora, metonimiya, o'xshatish, mubolag'a kabilar o'ziga xos konseptuallik, ya'ni ma'no ko'chishidagi ikki xalqning qarashlaridagi farqlarda namoyon bo'ladi.

4. Portretning shartli ravishda statik va dinamik turi mavjud bo'lib, statik portret orqali insonning tabiiy ma'lumotlarini beradi: yuz xususiyatlari va shakllari, bo'yi, terining rangi, ko'zlari, sochlari, shuningdek kiyimning tavsifi berilsa, dinamik portret esa qahramonlarning xatti-harakatlarini, jumladan, yuz ifodalari, imo-ishoralar, xulq-atvor, yurish, ovoz tembri va nutqini tashqi tasvirlash usuli hisoblanadi.

5. Portret tavsirlovchi til birliklari murakkab sintaktik birliklarning joylashish tartibi ingliz va o'zbek tillarida o'zaro allomorfik xususiyat kasb etib, sifatlovchi murakkab sintaktik birikmalar ingliz tilida hajmi+yoshi+shakli+rangi+kelib chiqishi+ishlatish sababi + ot ko'rinishiga, o'zbek tilida rang+bo'yi+hajm+yosh+maza-ta'm+psixologik xususiyatlar+ot strukturasi ega hisoblanadi.

6. "O'tkan kunlar" romani va uning ingliz tiliga ikki xil tarjima variantlarining tahlili orqali portretning statik turini tasvirlashda tarjimonlar insonning yuz, soch, qosh, soqol kabilarining xususiyatlarini ifodalovchi lisoniy birliklar tarjimasida muammolarga duch kelgan bo'lsa, qahramonlarining yosh, gavda, ko'z, teri xususiyatlari bildiruvchi til birliklari asliyatga yaqin tarzda tarjima qilingan.

7. Portretning dinamik turi, ya'ni asar qahramonlarining xarakteri, ichki dunyosini tasvirlashda til birliklar o'ziga xos leksik-semantik, stilistik, shuningdek milliy-madaniy ma'noga ega bo'lib, tarjimonlar ushbu ma'nolarning ingliz va o'zbek xalqlarining olamning lisoniy manzarasidagi farqlar sababli tarjimada ayrim g'alizliklar va xatoliklarga yo'l qo'yishgan.

8. Badiiy matn tarjimasida yuzaga keladigan tarjima muammolari tipologiyasi o'zida lingvistik va ekstralingvistik muammolar guruhini mujassam etadi. Lingvistik muammolarni fonetika, morfologiya, grammatika, sintaksis, leksika, stilistika hamda matn bilan bog'liq muammolarga tasniflansa, ekstralingvistik muammolar lingvokulturologik, kognitiv, sotsiolingvistik, etnolingvistik, pragmalingvistik, psixolingvistik kabi birliklar badiiy tarjimada qayta ifodalashga aloqador bo'ladi.

9. Badiiy tarjimada portret tasvirlovchi til birliklarining fonetik muammolari transkripsiya va transliteratsiya, sintaktik muammolari kalkalash, umumiyashtirish yoki qismlarga ajratish, leksik-semantik muammolari shakliy, dinamik, funksional, madaniy, tasviriy ekvivalentlik tarjima usullaridan samarali foydalanish orqali bartaraf etiladi.

10. Badiiy tarjimada o'zida milliy madaniylik, madaniy konnotatsiya, milliy-madaniy komponent hamda madaniy ma'noni mujassam etgan portret tasvirlovchi til birliklarini qayta ifodalashda tasviriy, madaniy, funksional ekvivalentlik, so'z o'zlashtirish, ma'noni ochib berish, boshqa so'zlar bilan ifodalash tarjima usullari samarali hisoblanadi.

11. A.Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanida portret tasvirlovchi til birliklarida o'xshatish, metafora, sifatlash, metonimiya, mubolag'a kabi stilistik vositalar faol qo'llangan bo'lib, portret tasviridagi stilistik bo'yoqdorlikni badiiy tarjimada qayta ifodalashda a) o'xshatish ma'nosini bayon qilish, o'xshatishni sifat so'z turkumidagi leksik birlikka o'zgartirish, o'xshatishni otli birikmaga o'zgartirish, o'xshatishni metaforaga o'zgartirish; b) metaforani qiyoslanish imkoniyatiga ega bo'lgan ifodani tarjima tilida qayta yaratish; asliyat tilidagi ifodaning tarjima tili madaniyatiga mos tushadigan standart tarjima tili ifodasi bilan almashtirish; metaforik ifodani saqlagan holda o'xshatishdan foydalanib tarjima qilish; metaforani o'xshatish bilan ma'no uyg'unligi orqali tarjima qilish; metaforaning mohiyatini ochib berish; metaforani qisman o'zgartirish; v) mubolag'a, sifatlash, metonimiyalarni kalkalash, transferensiya, ma'noviy tarjima kabi tarjima strategiyalari faol qo'llanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

САМАРКАДСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ЮЛДАШЕВА МАЪМУРА БАХТИЯРОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОРТРЕТНО-ОПИСЫВАЮЩИХ ЯЗЫКОВЫХ
ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № В2021.4.PhD/Fil2106

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском и английском) размещен на веб-странице Научного совета www.uzswlu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:

Йулдошев Улугбек Равшанбекович
доктор философии (Phd) по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты:

Содиқов Зоҳид Яқубжанович
доктор филологических наук, профессор
Аскарлова Шахноза Камолитдиновна
доктор философии (Phd) по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация:

Наманганский государственный институт иностранных языков


Защита диссертации состоится “ 30 ” октября 2024 г. “ 10⁰⁰ ” часов на заседании Научного совета по учреждению научных степеней при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21А. телефон: (+99871) 230-12-91. факс: (+99871) 230-12-92; uzswlu_info@mail.ru)


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Государственного университета мировых языков Узбекистана (зарегистрирован за № 1136) (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21 А. телефон: (+99871) 230-12-91. факс (+99871) 230-12-92).

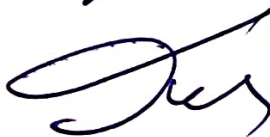
Автореферат диссертации разослан “ 14 ” октября 2024 года.

Реестр протокола рассылки № 31 от “ 14 ” октября 2024 года




И.М.Тухтаснов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук профессор


Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор


Ж.А.Якубов
Заместитель председателя научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В эпоху глобализации литература народов мира становится доступной на разных языках, способствуя обмену информацией о культурах и языках. Художественный перевод играет ключевую роль в передаче этой информации преподавателям и студентам других стран. С его помощью изучающие иностранные языки получают доступ к культуре, традициям, ценностям, образу жизни, характеру и другим особенностям народов, отраженным в художественной литературе.

В последние годы в нашей стране художественный перевод, наряду с другими видами перевода, получил широкое распространение. До обретения независимости образцы мировой литературы переводились на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки – через посредников (косвенный перевод). Сегодня же художественный перевод осуществляется непосредственно с оригинала (прямой перевод). В последние годы лучшие образцы узбекской литературы, такие как "Минувшие дни" А. Кадыри, "Скорпион из алтаря", "Навои" Айбека, "Ночь и день" Чулпана, были переведены опытными переводчиками из нашей страны и зарубежья на английский и другие мировые языки. Этот факт требует проведения в нашей стране обширных монографических исследований по актуальным вопросам переводоведения, включая синтаксические, лексико-семантические, стилистические, лингвокультурологические, прагматические и когнитивные аспекты перевода. Сравнение оригинальных и переведенных текстов может стать основой для таких исследований.

В художественной литературе определение лингвокультурологических и лингвостилистических особенностей воссоздания портретных линий и внутренних переживаний героев произведения, доставляющих читателю неповторимое художественно-эстетическое удовольствие и привлекающих читателя за счет использования различных изобразительных средств, а также языковых единиц, используемых при их выражении в художественном переводе, проведение широкого исследования переводческих приемов и приемов, используемых при переводе таких языковых единиц на иностранный язык, исследование вопросов национально-культурных особенностей воссоздания, изображение облика человека в художественном тексте и его отражение в художественном переводе в современной сфере переводоведения считается одним из актуальных вопросов.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит для реализации и осуществления задач, указанных в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановлении Президента Республики Узбекистан от 27 июля 2017 года №ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием», Постановлении Президента Республики Узбекистан от 5

июня 2018 года № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Постановлении Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», Указе Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Указе Президента Республики Узбекистан от 28 февраля 2023 года № УП-27 «О государственной программе реализации стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы в «Год внимания к человеку и качественному образованию», а также других нормативных правовых документах, связанных с данной деятельностью.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техники республики. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и техники республики «Формирование системы инновационных идей в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информированного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В мировой теории перевода такие исследователи, как Е. Найда, И. Грэм, Р. Белл, П. Ньюмарк, С. Баснет, К. Мальмкер и В. Кевин¹, внесли значительный вклад, разработав теоретические концепции и практические пособия для переводчиков. В своих трудах эти ученые рассмотрели ключевые аспекты перевода, в том числе законы перевода, теории эквивалентности и адекватности, лингвистические и экстралингвистические проблемы устного и письменного перевода. Их работы оказали значительное влияние на развитие современной теории перевода и практики перевода.

Российские ученые также провели ряд исследований в области переводоведения. В частности, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, В. В. Виноградов, А. Д. Швейцер, Н. Гарбовский, Ю. Илюшкина² и др., проводили исследования по решению проблем, связанных с вопросами общих

¹ Nida E. *Towards a Science of Translating*. – Leiden, 1964. – 331 p.; Graham I. *Difference in Translation*. – Carnell University Press, 1985. – 256 p.; Roger.N.Bell. *Translation and Translating, (Theory and Practice)*. – London, New York, 2001. – 80 p.; Newmark P. *A Textbook of Translation*. – London, 2002. – 292 p.; Susan Bassnet. *Translation studies*. 3rd edition. – London and New York: Taylor & Francis e-Library, 2005. – 176 p.; Malmker Kristen and Kevin Windle. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 256 p.

² Бархударов Л.С. *Общелингвистическое значение теория перевода//Теория и критика перевода*. – М.: Изд-во ЛГУ, 1962//*Язык и перевод*. – М.: ИМО, 1975. – С. 196; Комиссаров В.Н. *Слово о переводе*. – М.: ИМО, 1973. – С. 215// *Лингвистика перевода*. – М.: ИМО, 1980 – С. 167 // *Общая теория перевода*. – М., 2003. – С. 136, *Современное переводоведение*. – М., 2004. – С. 424; Виноградов В.С. *Лексические вопросы перевода художественной прозы*. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – С.174.// *Перевод: Общие и лексические вопросы*. – М.: Книжные дом, Университет, 2006. – С.236; Швейцер А.Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. – М.: Наука, 1988. – 250 с; Гарбовский Н. *Теория перевода*. – М., 2004. – 554 с; Илюшкина М.Ю. *Теория перевода: основные понятия и проблемы*. – Екатеринбург, 2015. – 84 с.

лексикологических проблем перевода, эквивалентности в переводе, фразеологических единиц и задач контекста в переводе, выражения эмоциональной экспрессивности и перевода слов, имеющих национально-культурную особенность. Научно-исследовательские работы по лингвистическим и экстралингвистическим проблемам художественного перевода проводились отечественными и зарубежными учеными. В нашей стране исследования образных средств, стилистических синонимов, фразеологизмов, национально-культурных особенностей национального ландшафта мира, лингвокультурологических и лингвостилистических особенностей художественного перевода отразились в научных трудах К.Мусаева, И.Тухтасинова, Г.Одиловой, Д.Хошимовой, А.Шариповой, Р.Шириновой, З.Тешабаевой, М.Холбекова, Н.Комилова, У.Юлдашева³.

Однако недостаточно исследований проведено по вопросам лингвокультурологических и лингвостилистических особенностей перевода языковых единиц, описывающих внешний вид человека в художественном тексте, способов их художественного перевода, стратегий перевода стилистических средств, используемых в портретной живописи.

Связь диссертационного исследования с научными планами высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательской работы Самаркандского государственного института иностранных языков по пункту «Исследовательская, научно-творческая работа среди докторантов, самостоятельных исследователей и студентов».

Цель исследования – изучение лингвокультурных и лингвостилистических особенностей воссоздания портретных единиц в художественном переводе.

Задачи исследования:

- изучение теоретических основ художественного перевода, лингвостилистических и лингвокультурологических особенностей посредством анализа единиц изображения портрета героя;
- описание проблемы изображения портрета героя в художественном переводе на основе анализа переводов И. Тухтасинова и М. Риза романа А. Кадыри «Минувшие дни» на английский язык;
- анализ перевода языковых единиц, описывающих внешний, внутренний облик и характер портрета героя произведения;

³ Мусаев К. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967- 25с; Sirojiddinov Sh, Odilova G, Badiiy tarjima asoslari Monografiya. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2011. - 164 b; Xoshimova D. «Boburnoma» Matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi. Filol. fan. (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2018. - 74 b; Sharipova A. Stilistik sinonimlar tarjimasining lingvokul'turologik xususiyatlari. Fillol. fan. dok. (PhD) diss... . avtoref. – Toshkent, 2017. - 22 b; Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi. Filol.fan. dok. diss... . avtoref. - Toshkent, 2017. - 26 b; Teshaboyeva Z. «Boburnoma»ning inglizcha tarjimalaridagi grazeologik birliklar va ularning milliy-madaniy xususiyatlari. Filol.fan. dok. diss... . avtoref.. - Toshkent, 2017. - 20 b; Yo'ldoshev U. Hajviy matnlar tarjimasining lingvostilistik va lingvokulturologik xususiyatlari (ingliz tiliga tarjima qilingan o'zbek xalq latifalari misolida). Filol.fan. dok. diss... . avtoref.. - Toshkent, 2017. - B. 17.

- изложение специфических проблем и способов их устранения путем анализа переосмысления национально-культурного, лингвостилистического влияния портретного изображения в художественном переводе;
-разработка научных выводов об особенностях переосмысления национально-культурного и лингвостилистического влияния портретного образа в художественном переводе.

В качестве **объекта исследования** были взяты языковые единицы, описывающие портрет в романе А. Кадыри «Минувшие дни» и их переводы на английский язык.

Предметом исследования являются лингвокультурологические и лингвостилистические особенности перевода языковых единиц в художественном тексте, изображающих портрет.

Методы исследования. Для раскрытия темы исследования были использованы методы описательного, сравнительно-типологического, компонентного, классификационного, структурно-семантического, трансформационного и кросс-культурного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Определены изоморфные, алломорфные особенности языковых единиц на английском и узбекском языках при изображении частей портрета – черт лица, глаз, бровей, волос, кожи и цвета лица, туловища, бороды человека, причём доказано, что при выявлении несоответствий при переводе языковых средств, отражающих черты лица, волос, бровей, бороды и др., используемых при изображении статических портретов героев произведения, а также их возрастных характеристик, тела, языковые единицы, обозначающие свойства тела, глаз, кожи и других частей должны быть выражены в соответствии с оригиналом;

Показано, что национально-культурные особенности языковых единиц изобразительных средств портрета выражаются при помощи различных лексических и синтаксических средств, обоснован механизм воссоздания их влияния в художественном переводе посредством таких методов, как культурная, динамическая, функциональная, формальная эквивалентность и калькирование;

Показано активное употребление в портретно-описательных языковых единицах в романе «Минувшие дни» таких стилистических приёмов, как метафора, сравнение, характеристика, метонимия, преувеличение, и то, что при передаче в художественном переводе стилистической окраски в них должны быть учтены не только языковые особенности стилистических приемов, но и их национально-культурные свойства;

Доказано, что портретные описательные языковые средства в английском и узбекском языках порядок расположения сложных синтаксических единиц носят взаимно алломорфный характер, т.е. если описывающие сложные синтаксические сочетания в английском языке имеют структуру объём + возраст + форма + цвет + происхождение + причина использования + существительное, то в узбекском языке их порядок: цвет +

рост + объём + возраст + вкус + психологические особенности + имя существительное.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

Путем исследования лингвокультурологических и лингвостилистических аспектов перевыражения языковых средств, изображающих портрет в художественном переводе, определены изоморфные и алломорфные особенности этих языковых единиц в английском и узбекском языках;

На основе анализа романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» и двух вариантов его перевода на английский язык разработаны типология лингвистических проблем, возникающих при художественном переводе, и рекомендации по решению этих проблем;

Путем анализа романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» и двух вариантов его перевода на английский язык выявлены переводческие методы и стратегии, используемые для сохранения эффекта портретно-изображающих языковых сочетаний в художественном переводе.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что в ней четко сформулирована проблема, выводы основаны на таких методах, как описание, классификация, компонентный анализ, сравнение, теоретические идеи и результаты внедрены на практику, полученные результаты подтверждены уполномоченными организациями, сделан подход на основе стратегий перевода лексических и синтаксических единиц, а также способов перевода этих единиц для сохранения в художественном переводе лингвокультурологического и лингвостилистического влияния языковых единиц, описывающих портрет в художественном переводе.

Научная значимость результатов исследования определяется научными исследованиями, проводимыми по лингвистическим, национально-культурным, стилистическим аспектам художественного перевода, подготовкой магистерских диссертаций, а также научными исследованиями методов перевода и стратегий перевода художественных изобразительных средств, применяемых при переводоведении, теории перевода, обогащением изучаемых научно-теоретических взглядов на художественный перевод при подготовке учебников и учебных пособий, в частности, теоретическим обоснованием научной и практической значимости художественного перевода текстов и определением их показателей.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы при составлении различных методических рекомендаций по теории и практике перевода, подготовке учебников по художественному переводу в высших учебных заведениях, также результаты исследования могут использоваться в вузах при преподавании таких предметов, как «Теория и практика перевода», «Практический перевод», «Мастерство художественного перевода», «Введение в специальность переводческой деятельности», «Письменный перевод», «Сравнительная типология».

Внедрение результатов исследования. На основе научно-теоретических результатов исследования лингвокультурных и лингвостилистических особенностей языковых единиц, характеризующих портрет в художественном переводе:

Выявлены изоморфные, алломорфные особенности языковых единиц, характеризующих части портрета, т.е. лицо, глаза, брови, волосы, кожу и цвет лица, туловище, бороду человека на английском и узбекском языках, и выводы о том, что при выявлении несоответствий при использовании языковых средств, отражающих особенности лица, волос, бровей, бороды, и являющихся статическим портретом героев произведения, относящиеся к возрасту, телосложению, глазам, или коже героев должны быть применены термины из оригинального текста, использованы Латвийской Академией технологий Резекне в рамках программы ERASMUS+, в международном проекте под названием “561624-ERR-1-1UK-ERRKA2-SBHE-SR IMER”, выполненном в сотрудничестве с английским университетом Метрополитен в Лондоне (справочная информация Министерства высшего образования, науки и инноваций от 17 ноября 2023 г. № 06/598). Результатом стало совершенствование учебных пособий и программ, созданных в рамках международного проекта по повышению квалификации преподавателей в области переводоведения;

При обосновании использования национально-культурных особенностей портретных изобразительных языковых единиц посредством различных лексических и синтаксических средств, передачи (воссоздания) механизма их влияния в художественном переводе посредством методов культурной, динамичной, функциональной, формальной эквивалентности и калькирования, научно-теоретические подходы этого направления были использованы в программе ЕС Erasmus+ 585845-YeRR-1-2017-1-YeS-YeRRKA2-SBHE-JR SLASS: в тематическом проекте «Somrutational linguistiss at Sentral Asian universities» (справка Министерства высшего образования, науки и инноваций от 10 октября 2023 г. № 723/02). В итоге результаты анализа данной исследовательской работы внесли положительный вклад на совершенствование и обогащение содержания контента модулей проекта;

В романе «Минувшие дни» активно использованы такие стилистические приемы, как метафора, сравнение, характеристика, метонимия, преувеличение в портретно-описательных языковых единицах, и при передаче стилистической окраски в них в художественном переводе должны быть учтены не только языковые, но и национально-культурные особенности; порядок расположения сложных синтаксических единиц в английском и узбекском языках портретно-описательных языковых средств взаимно алломорфны, и если на английском языке характеризующие сложные синтаксические сочетания имеют следующий порядок расположения: объём + возраст + форма + цвет + происхождение + причина использования + существительное, то на узбекском языке: цвет + рост +

объём + возраст + вкус + психологические особенности + существительное. Выводы о подобной структуре языковых единиц были использованы в учебном пособии “English (for correspondence students of Pedagogical Institutes)” (свидетельство об издании № 110-234, выданное в соответствии с приказом Министерства высшего и среднего специального образования № 110 от 1 марта 2021 года). В результате достигнуто правильное выражение художественно описательных лексических единиц в текстах из данного пособия, и на основе лексических единиц, представленных в настоящем исследовании, была создана часть глоссария.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 2 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 19 научных работ, из них 1 монография, 7 статей опубликованы в научных изданиях Высшей Аттестационной Комиссии Республики Узбекистан, в которых рекомендовано к публикации основные научные результаты докторских диссертаций, в том числе 5 в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Научно-исследовательская работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 124 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вступительной части диссертации обосновываются актуальность и необходимость темы исследования, формулируются цель и задачи, описываются объекты и предметы исследования, демонстрируется соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники республики, излагается научная новизна исследования, раскрываются практические результаты, а также научная и практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования в практику, перечисляются опубликованные работы и представлена структура диссертации.

В первой главе диссертации, посвященной "Художественному переводу как объекту исследования в языкознании", рассматриваются лингвистические и экстралингвистические факторы, обуславливающие трудности перевода. Анализируются лингвокультурологические и лингвостилистические аспекты художественного перевода, исследуется основной способ изображения художественного героя, а также изучаются научно-теоретические взгляды на виды художественного перевода и формулируется авторская позиция по отношению к ним.

Художественный перевод представляет собой специфический процесс перевода произведений художественной литературы с одного языка на другой, предполагающий сохранение стилистических особенностей

художественного текста. Он требует от переводчика не только владения основами перевода, но и применения творческого подхода.

Перевод можно определить как преобразование информации из исходного текста на другой язык, при котором получаемый текст становится понятным и выполняет коммуникативную функцию языка. Согласно словарю Oxford Advanced Learner's Dictionary, перевод - это выражение смысла устной или письменной речи на языке перевода.⁴

В исследовательской практике особое внимание уделяется понятию "смысл" и возникающим в связи с ним трудностям перевода. Классификация факторов, обуславливающих трудности перевода, на лингвистические и экстралингвистические факторы общепризнана в научном сообществе.

Лингвистические факторы художественного текста обычно выражаются на уровне фонетики, лексики, семантики, стилистики, фразеологии, тогда как экстралингвистические факторы связаны с национально-культурными, лингвокогнитивными, лингвопрагматическими и этнолингвистическими особенностями.

Художественные произведения отражают не только определенные события, но и эстетические и философские взгляды автора. Философские взгляды автора формируют единую целостную систему или комплекс теорий, охватывающих различные области знания. Для передачи носителям языка знаний в таких сферах, как философия, эстетика, этнография, география, культуроведение, страноведение, психология, история и искусство, от переводчика требуется достаточное владение этими областями знания.⁵ Художественный перевод выступает одним из ярких примеров межкультурного и межэтнического влияния. Он является неотъемлемой частью национального литературного процесса.

Художественный перевод играет ключевую роль в формировании коммуникативной и эстетической функций переводимого языка. Этот процесс требует от переводчика глубокого погружения в текст и особого мастерства. Важно отметить, что художественный перевод обусловлен не только объективными факторами (такими как исторический период и хронология), но и субъективными. Полный и точный перевод практически невозможен, поскольку языковая система, воспринимающая литературу, не в состоянии совершенно точно передать смысл оригинала. Это неизбежно ведет к потере определенной части информации. Ещё одной проблемой художественного перевода является проблема точности и достоверности. При переводе художественного текста переводчик сталкивается с несоответствием смыслового значения и стилистического выражения слов и словосочетаний на разных языках. Эти несоответствия возникают вследствие различий в языках оригинала и перевода, а также в национальном мировоззрении носителей этих

⁴ Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2005. –P.1631.

⁴ Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. / Т. А. Казакова. – СПб.: Лениздат, Издательство Союз, 2002. – 320 с. – (Изучаем иностранные языки)

⁵ . Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с. – (Изучаем иностранные языки).

языков. В узбекской художественной литературе для описания старательного, трудолюбивого, неутомимого человека часто используется фразеологизм "*трудолюбивый, как муравей*", который является образным сравнением. При переводе этого фразеологизма на английский язык для достижения коммуникативной функции используется фразеологизм "*to be busy as a bee*". Данный выбор соответствует одному из двух основных стандартов художественного перевода. Для достижения верности и точности перевода необходимо учесть традиционные сравнения, которые используют узбеки и англичане, описывая трудолюбивого человека. Узбеки сравнивают трудолюбивого человека с "муравьями", а англичане - с "пчелами". Исходя из этого, в данном случае используется перевод "*to be busy as a bee*".

Исследователи классифицируют проблемы перевода на три основные группы: стилистические, лингвистические и культурологические. Стилистические проблемы подразделяются на три категории: лексико-стилистические, синтаксически-стилистические и проблемы, связанные со стилистическими особенностями разных жанров произведения. Лингвистические проблемы включают фонетические, морфологические, синтаксические, лексические и текстовые особенности языков оригинала и перевода. Культурологические проблемы проявляются в языковых единицах, отражающих культуру, традиции, мировоззрение, национальный ландшафт, традиции и обряды носителей языков оригинала и перевода.

В узбекском языке выделяют пять функциональных стилей: художественный, разговорный, публицистический, научный и официальный. Каждый из этих стилей отличается своей функцией и особенностями использования в языке.

В английском языке художественный стиль часто называют стилем литературы или творчества. Он выполняет преимущественно эстетическую функцию. В произведениях этого стиля могут использоваться разговорные слова, диалекты, а также научные термины. Художественный стиль является основным стилем поэзии, прозы и драматургии⁶. Для нашей исследовательской работы важно отметить, что языковые единицы, описывающие портрет героя, являются преимущественно авторской речью. Поэтому необходимо уделять особое внимание авторскому стилю при переводе. Прозаические произведения, такие как рассказы и романы, в основном опираются на описательную манеру изложения. В прозе можно встретить элементы других стилей речи.

В качестве материала для анализа языковых единиц, описывающих портрет художественного героя, был выбран роман А. Кадыри "Минувшие дни". Поскольку существуют две версии перевода этого романа на английский язык, необходимо провести сравнительный анализ стилистических особенностей узбекского языка (оригинала) и английского языка (перевода). Важно выявить как сходства, так и различия между этими

⁶ HUBÁČEK, Josef – Učebnice stylistika, p. 75

двумя языками, чтобы определить влияние языковых особенностей на перевод портрета героя.

Лингвистические особенности художественного перевода заключаются в анализе функциональных стилей языков оригинала и перевода, с акцентом на сходствах и различиях художественного стиля и их значении для процесса перевода. Также важно изучить стилистические средства, используемые в художественном произведении, и стратегии их перевода. Лингвокультурологические аспекты художественного перевода проявляются в том, что при переводе произведения с одного языка на другой переводчик сталкивается с разными событиями или реалиями, отражающими культуру в произведении. Лексические единицы, интерпретируемые как реальность на одном языке, могут утратить свою реальность на другом языке или не проявляться в нем. Различные художественные изобразительные средства, такие как метафора, метонимия, сравнение, преувеличение и т.д., отражают особенности концептуального мышления, то есть различия в восприятии смысла двумя народами.

В качестве материала нашего исследования был выбран роман А. Кадыри "Минувшие дни". Рассмотрим переводы И. Тухтасинова и М. Риза, проанализировав портреты персонажей и сохранение лингвистических, национально-культурных и лингвостилистических эффектов в переводах.

Наша исследовательская работа посвящена языковым единицам, описывающим портреты персонажей в прозаических текстах, их лингвокультурологическим и языковым особенностям, а также вопросам отражения этих особенностей при переводе. В этой части диссертации мы рассмотрим конкретные нормы изображения портрета в литературоведении и их роль при переводе.

Обратимся к определениям понятия "портрет", представленным в толковых словарях лингвистических и литературных терминов на английском, узбекском и русском языках.

Толковый словарь узбекского языка предлагает два значения слова "portret" [fr. portrait - изображение]

1. Изображение или фотография, сделанная фотографом одного или нескольких людей в реальной жизни или в воображении художника.

2. переносное значение - Описание и характеристика персонажей литературного произведения"⁷.

Для нашего исследования ключевым определением "портрета" является второе значение, данное в толковом словаре, то есть изображение персонажей художественного текста. В "Литературном словаре" Д. Куранова приводится следующее определение "портрета": "portret (fr. peindre - изображать) - 1) внешний облик персонажа, описываемый средствами слова (внешний вид, фигура, одежда, мимика, положение и движения тела, действия), одно из средств создания полноценного образа человека, оживающего в воображении читателя и раскрытия его характера."

⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2007. – В.299.

Образ героя произведения является одной из актуальных исследовательских тем современного литературоведения. С древнейших времен значение изображенного образа дошло до нас через примеры художественной литературы. Портретная живопись находит отражение в различных видах искусства, в том числе в литературе.

Описание характера персонажа в художественном тексте осуществляется с помощью различных художественных приемов. К ним относятся:

- Поведение героя.
- Характеристика героя автором.
- Самоописание героя, включающее его имя.
- Внутренний монолог, раскрывающий характер героя, его мировоззрение и мечты.⁸ При описании героя произведения языковыми средствами можно передать не только его внешность, но и другие важные характеристики личности.

Портретный образ представляет собой словесное воплощение образа героя в художественном тексте, содержащее индивидуальное авторское видение и оценку героя. Портрет - это описание внешности человека, его лица, фигуры, одежды, жестов и характера. Он играет важную роль в раскрытии характера героя произведения, поскольку отражает авторское видение и направляет восприятие читателя. Писатель, используя портрет, стремится вызвать у читателя эмоциональную реакцию: тронуть, взволновать, рассмешить, вызвать любовь, ненависть, страх или гнев. Для этого он акцентирует внимание на определенных чертах внешности, одежде, обстановке или, наоборот, умышленно устраняет их. В литературоведении выделяют несколько типов портретов. Наиболее распространенным является описательный портрет, который представляет собой основную информацию о внешности героя, предоставляемую автором. Важно отметить, что описательный портрет может варьироваться не только в зависимости от национальных особенностей, но и от мировоззрения каждого автора. Помимо описательного, выделяют также условно статический и динамический типы портрета. Статический портрет характеризуется более детальным описанием внешнего вида персонажа, в котором сюжетное действие как бы приостановлено. Динамический портрет активно используется для выражения различных действий героев произведения. Статические и динамические портреты отличаются тем, что статический портрет предоставляет основную информацию о человеке: черты и формы лица, рост, цвет кожи, глаз, волос и одежды. Динамический портрет демонстрирует поведение персонажей, включая мимику, жесты, ходьбу, тон голоса и речь.

В описании художественного портрета Отабека, одного из главных героев романа Абдуллы Кадыри "Минувшие дни", писатель использует как

⁸ Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Текст] / А. Б. Есин. – М.: Флинта, Наука, 2000. – С. 51.

статический, так и динамический типы портрета. В целом, портрет Отабека является описательным.

*Og'ir tabi'atlik, ulug' g'avdalik, ko'rkam va oq yuzlik, kelishgan, qora ko'zlik, mutanosib qora qoshliq va endigina murti sabz urgan bir yigit. Bas, bu hujra bino va jihoz yog'idan, ham ega jihatidan diqqatni o'ziga jalb yetarlik yedi. Qandog'dir bir xayol ichida o'lturg'uchi bu yigit Toshkandning mashhur a'yonlaridan bo'lg'an Yusufbek hojining o'g'li — Otabek*⁹.

В данном примере портретного изображения Отабека используется описательный портрет, который описывает его внешность в целом. Статический портрет раскрывает внешние черты Отабека: "*ulug' g'avdalik, ko'rkam*" (высокий, красивый), "*oq yuzlik*" (светлокожий), "*kelishgan*" (стройный), "*qora ko'zlik*" (черноглазый), "*mutanosib qora qoshliq va endigina murti sabz urgan*" (ровные черные брови и немного отросшая борода). В то же время динамический портрет через языковые единицы "*og'ir tabiatlik*" (тяжелый характер), "*qandog'dir bir xayol ichida o'lturg'uchi*" (погруженный в мысли), раскрывает характер и психологическое состояние героя.

В художественном переводе при передаче описаний портрета на язык перевода с сохранением эффекта исходного текста, наряду с синтаксическими и лексическими единицами, важно учитывать семантические, стилистические и лингвокультурные особенности.

Во второй главе диссертации, посвященной **«Проблемам воссоздания портрета персонажа в английском переводе романа А. Кадыри "Минувшие дни"»**, рассматриваются вопросы портретного изображения в произведениях автора. Анализируются лингвистические особенности изображения портрета в романе "Минувшие дни", а также способы передачи языковых единиц, описывающих внешний вид персонажа в переводе. Кроме того, исследуется передача внутреннего мира героя, то есть языковых средств, описывающих характер персонажа, и их ревыражение в художественном переводе.

В целях изучения художественных и языковых особенностей описания внешнего облика и внутреннего мира героя романа «Минувшие дни» уместным будет обратиться к научным исследованиям, посвященным вопросам портретного изображения в узбекской литературе, особенно к исследованиям, посвященным романам.

При переводах с узбекского на английский и с английского на узбекский переводчик сталкивается с рядом лингвистических проблем, связанных со специфическими алломорфными и изоморфными особенностями этих языков. Эти различия обусловлены генетической принадлежностью языков: узбекский язык относится к алтайской языковой семье и тюркской языковой группе, а английский язык – к индоевропейской языковой семье и германской языковой группе. Кроме того, по морфологической классификации эти два языка также относятся к разным языковым группам: узбекский язык – к группе морфологически агглютинативных языков, а английский язык – к группе

⁹ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарк, 2009. – Б. 4.

флективных языков. Естественно, что поскольку эти языки относятся к двум языковым группам как по генетической, так и по морфологической классификации, различия в алломорфных признаках, то есть языковых уровнях в языках, вносят значительный вклад в сложности перевода. Подобные различия, естественно, отражаются в художественном тексте и его языковых особенностях. Морфологические особенности языковых единиц, описывающих портрет в романе «Минувшие дни», имеют особое значение. При описании внешнего облика и внутреннего мира героев романа писатель активно использовал преимущественно прилагательные, существительные, числительные, послелого, глагольные и глагольные формы, а также формообразующие наречия. В следующем тексте мы проанализируем словесную характеристику Хасанали, одного из главных героев произведения.

Shu orada hujraga bir chol kirib ul ham mehmonlar bilan so'rashib chiqdi. Bu chol Hasanali otliq bo'lib, oltmish yoshlar chamasida, cho'ziq yuzlik, do'nggiroq peshonalik, sariqqa moyil, to'garak qora ko'zlik, oppoq uzun soqollik edi. Soqolining oqlig'iga qaramasdan uning qaddida keksalik alomatlari sezilmas va tusida ham uncha o'zgarish yo'q edi. (7-bet)

В данном тексте возраст героя описывается через сочетание "*oltmish yoshlar chamasida*", которое представляет собой конструкцию "**числительное + существительное + формообразующий аффикс + послелог**". Сочетание "*Cho'ziq yuzlik*", образованное по схеме "**прилагательное + существительное**", описывает лицо героя как "удлиненное". Сочетание "*do'nggiroq peshonalik*" в виде "**прилагательное + существительное**" характеризует лоб как "выпуклый". В сочетании "*sariqqa moyil*" часть речи "прилагательное" в сочетании с "вспомогательным словом (послелогом)" описывает цвет лица как "склонный к желтому". "*To'garak qora ko'zlik*", сочетаясь в виде "**прилагательное + прилагательное + прилагательное**", указывает на "круглые черные глаза". "*Oppoq uzun soqollik*", сочетаясь в виде конструкции "**прилагательное + прилагательное + прилагательное**", описывает бороду как "белую и длинную".

Анализируя морфологические характеристики лингвистических средств, используемых для описания внешности персонажа в приведенном тексте, мы видим, что автор использовал числительное один раз, имя существительное - шесть раз, прилагательное - шесть раз, вспомогательное слово - два раза и формообразующий аффикс - два раза. Таким образом, в романе для описания портрета автор преимущественно использовал существительные и прилагательные. Это означает, что при переводе на английский язык следует уделить особое внимание переводу именно этих частей речи. Алломорфные особенности имен существительных в узбекском и английском языках более многочисленны, чем у других частей речи, что создает дополнительные сложности при переводе.

Еще одним важным лингвистическим признаком, характеризующим портрет в художественном тексте, являются синтаксические особенности. Важным аспектом синтаксических особенностей является то, что проблемы

перевода языковых единиц, используемых в романе для изображения портрета, на английский язык обусловлены взаимными алломорфными особенностями английского и узбекского языков на синтаксическом уровне. Как отмечено выше, по морфологической классификации эти два языка относятся к двум разным языковым группам. Обычно словосочетания, являющиеся синтаксическими единицами, а также отличительные черты типов предложений на двух языках, порядок слов, алломорфные особенности структуры предложений создают уникальные трудности при художественном переводе.

Синтаксические особенности портретного образа в романе А. Кадыри «Минувшие дни» проявляются в следующем:

Azizbek orqasidan kelguchi bu ikki otliqdan so'ng sipohlar turkumi boshlanib, zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul, qizil movutdan shim, oyog'ida sag'ri etik, boshda Rayimbek dodxohning boshidag'idek popoq, ammo ust tomoni qizil movutdan, oq qayishdan kamar, so'lig'a qilich osilib, o'ng tomoniga to'fangcha qistirilg'an har qatorida to'rttadan otliq kelmakda edilar. Sipohlarning keksaliklari to'g'risidagi nuqsonni e'tiborga olinmasa, ko'rinish muntazam edi.(82-смп)¹⁰.

В этом отрывке через лингвистические единицы “*zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul*”, “*qizil movutdan shim*”, “*oyog'ida sag'ri etik*”, “*boshda Rayimbek dodxohning boshidag'idek popoq*”, “*ust tomoni qizil movutdan*”, “*oq qayishdan kamar*”, “*so'lig'a qilich osilib, o'ng tomoniga to'fangcha qistirilg'an*” описывается художественный портрет.

Языковая единица “*Zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul*”, описывая внешний облик полководцев произведения, представляет собой сложное синтаксическое сочетание. В ней описывается жилетка полководца как “*короткая жилетка из синего сукна, опускающаяся до колен*”. Сочетание *zangor movutdan tizzagacha tushkan kalta kamzul* с помощью модели **цвет+материал+рост+объем+существительное** образует сложное синтаксическое сочетание с порядком прилагательных. Здесь сочетание “*tizzagacha tushkan*” с аффиксом “*-kan*”, который образует причастие, выражает его морфологическую особенность. В художественном переводе английский и узбекский языки обычно имеют разные структуры в употреблении прилагательных, определяющих существительные, что создает ряд трудностей при переводе. По своим синтаксическим особенностям сочетание “*qizil movutdan shim*” образовано способом управления и примыкания, описывая штаны полководца как “*штаны из красного сукна*”. Сочетание “*oyog'ida sag'ri etik*” описывает обувь как “*коричневые сапоги*”, и образовано путем примыкания. Сочетание “*Boshda Rayimbek dodxohning boshidag'idek popoq ammo ust tomoni qizil movutdan*” описывает цвет головного убора. Синтаксически в этом предложении используется союз сравнения “*ammo*” (но). Сочетание “*Oq qayishdan kamar*” описывает цвет и материал ремня полководца, и представляет собой сложное синтаксическое сочетание. “*Oq qayish*” образовано путем примыкания и определяет цвет объекта как “*белый*”.

¹⁰ Кодирый А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б.82.

"Qayishdan kamar", образовано путем управления, и уточняет, из какого материала изготовлен объект, "ремень из белого пояса". В словосочетании "So'lig'a qilich osilib, o'ng tomoniga to'fangcha qistirilg'an" при добавлении к слову "osilib" окончания "-ib" образуется сложноподчиненное предложение. Еще одной языковой особенностью романа «Минувшие дни» является активное использование различных стилистических приемов. А. Кадыри широко применяет метафоры, сравнения, метонимию, гиперболу, чтобы придать описанию образов персонажей художественную эстетику. Например, в образе старухи Джаннат, одного из героев произведения, мы наблюдаем умелое использование сравнений и гиперболы.

В художественном переводе возникают специфические проблемы передачи языковых единиц, описывающих облик портрета в художественном тексте. Эти лингвистические средства воплощают в себе лингвистические, лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности. Некоторые слова, используемые в узбекском языке для описания внешности, не имеют аналогов в английском языке, или же значение, выраженное этими словами, невозможно найти в переведенном тексте. В нашей стране и за рубежом ведется не так много научных исследований по вопросам перевода языковых единиц, описывающих портрет героя художественной литературы. Это означает, что поиск решения проблем перевода, связанных с этими вопросами, является одной из актуальных задач современности.

Лексические единицы, используемые для описания лица, и слова, встречающиеся в английских и узбекских художественных произведениях, демонстрируют ряд особенностей. Эти различия обусловлены не только языковыми особенностями, но и отражают лингвокультурные и лингвокогнитивные особенности каждого языка. В частности, лексическая единица "alrqomat" в узбекском языке характеризуется лингвокультурным значением. Обычно она используется для описания сильных, крупных и энергичных людей. Согласно Толковому словарю узбекского языка, "alrqomat" имеет два основных значения: 1. Воин древнетюркских народов, участвовавший в поединке между двумя армиями перед началом боя.

2. В узбекских народных эпосах — качество героя, характеризующееся необыкновенной силой, храбростью, отвагой и т.д.¹¹ Народные эпосы — это устные произведения, передающиеся из поколения в поколение. Они отражают быт людей, их обычаи, обряды и национальное миропонимание. Слово "alrqomat" в узбекском языке используется для описания сильных, энергичных, смелых и отважных людей. В английском языке "heracle figure" может быть соответствующим переводом, так как оно отражает идею героя с необыкновенной силой и храбростью, что характерно для "alrqomat".

Для определения особенностей описания внешности героев в английском переводе романа, мы проведем анализ двух версий: узбекского

¹¹ Ўзбек тилининг изоҳли лугати . А.Мадвалиев тахрири остида .” Ўзбекистон миллий энциклопедияси”. “Б” харфи. –Б. 75. www.ziyouz.com kutubxonasi

переводчика И. Тухтасинова и американского переводчика М. Риза.

Исходный текст (оригинал): *Mirzakarim ismlik qirq besh-ellik yoshlar chamasida qora qosh, qora ko'z, ko'rkam yuz, yaxshig'ina kiyingan bir kishi bo'lib, Akram hoji ellik besh yoshlar orasidag'i bir keksa edi.* (13-сmp)¹²

Лингвистические единицы, используемые при описании внешности Мирзакаримбая, одного из главных героев произведения, состоят из таких синтаксических единиц, как *qirq besh-ellik yoshlar, qora qosh, qora ko'z, ko'rkam yuz, yaxshig'ina kiyingan*. Они применены автором в виде словосочетания. С помощью сочетания *ellik besh yoshlar orasidag'i* в тексте описывается возраст Акрам хаджи.

С помощью словосочетания *Qirq besh yoshlar* описывается возраст героя, *qora ko'zi* – цвет глаза, *ko'rkam yuzli* – изображение лица, *yaxshigina kiyingan* – внешность. Данный текст переведен И. Тухтасиновым и М. Ризом следующим образом.

И.Тухтасинов: *A man named Mirzakarim was a black-browed, black eyed, handsome and well-dressed man about forty-five to fifty. Akramkhoji was a man of about fifty five years old.*

М.Риз: *Mirza Karim Qutidor appeared to be about forty-five years old, with strong brows and dark eyes; he was well dressed and had a handsome face. Akram Hajji was roughly fifty-five years of age.*

Согласно проведенному анализу языковых единиц в оригинальном тексте, варианты перевода фраз "qirq besh – ellik yoshlar", "qora ko'z", "ko'rkam yuz", "yaxshigina kiyingan", описывающих портрет главного героя, были переведены аналогично оригиналу. И И. Тухтасинов, и М. Риз, переводя образ главного героя на английский язык, не полностью передали образность при переводе фразы, описывающей его брови. Сочетание "qora qosh" в оригинальном тексте свидетельствует о том, что брови героя Мирзакарима были черными. В переводе И. Тухтасинова это сочетание передано как "black-browed" (*qoshi-ko'I qora qush (albatros)*), а у М. Риза – "strong brows" (*qalin qoshli*). Однако, образность не полностью отражена в этих вариантах перевода. На наш взгляд, было бы уместно перевести "qora qosh" на английский язык как "dark brow", используя метод перевода культурной эквивалентности. В английском языке для описания человека с темными бровями обычно используется сочетание "dark brow". Важно отметить, что в английском языке прилагательное "dark" используется не только для описания темного цвета, но и часто употребляется для обозначения тела чернокожего человека.

Лингвистические единицы, отражающие характер человека в английском и узбекском языках, демонстрируют как сходства, так и различия. Хотя они могут быть структурно изоморфными, лексико-семантически они обладают алломорфными свойствами. Например, английское слово "wild-tempered" (означающее "с неуравновешенным характером") структурно является сложным словом, образованным

¹² Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарқ, 2009. – Б. 13.

соединением формы причастия II "wild" и существительного "temper". Его структура соответствует модели "прилагательное + субстантивированное прилагательное". В узбекском языке лексическая единица "tartibbuzar" образована от существительного "tartib" и отглагольного существительного "buzmoq". Его структура соответствует модели "**существительное + отглагольное существительное**", то есть "**существительное + глагол + словообразующий аффикс**". Эти аспекты демонстрируют изоморфные особенности языковых средств, выражающих характер человека в английском и узбекском языках.

Лексико-семантические особенности лексических единиц, выражающих характер человека в английском и узбекском языках, взаимно алломорфны. Это непосредственно отражается на лингвокультурологических и лингвокогнитивных особенностях этих языковых средств. В результате, лингвокультурологические особенности в лексико-семантических значениях этих языковых единиц, а также значения, выражаемые ими в понимании мира, могут отличаться в двух языках. В частности, в английском языке существует лексическая единица "narrow-minded", альтернативой которой в словарях узбекского языка является слово "kaltafahm". В толковых словарях английского языка данное слово означает "not willing to accept ideas or ways of behaving that are different from your own", то есть "нежелание принимать идеи или способы поведения, которые отличаются от своих собственных".¹³. Также в англо-узбекских словарях к слову "kaltafahm (несообразительный)" приводятся такие прилагательные, как односторонность, узкое понимание, узкое мировоззрение, узкий уровень сознания.

В толковых словарях узбекского языка слово "kaltafahm" означает "тот, кто не может сразу понять и выслушать, кто плохо понимает; у кого не хватает понимания". Эта лексическая единица, выражающая черту характера, в английском языке воспринимается как недостаток, связанный с интеллектом человека, а в узбекском языке - как недостаток в понимании.

Подобные различия могут вызывать затруднения у переводчика при передаче внутреннего мира персонажа и характера в художественном переводе, а также при выборе правильной альтернативы.

Ниже мы рассмотрим вопросы передачи в художественном переводе языковых средств, описывающих психологический характер и внутренний мир героя в художественном тексте.

Исходный текст (оригинал): — *Xudo haqni nohaq qilmadi, bechora yosh yigitning haqsizga qoni to'kilmadi. — Qutidordek qo'ymijoz bir odamning bunday zo'r ishka oralashqanlig'iga aql ham bovar qilmas edi. (cmp. 99)*

И.Тухмасинов: — "God helped him and didn't let him be killed unfairly." *It was unbelievable, that such kind of a generous man like Qutidor did it".*

М.Риз: "It is impossible to even fathom how such a docile lamb such as Qutidor could have a hand in such violence". (cmp. 188)

¹³ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/narrow-minded>.

Внутренний характер Кутидара, то есть его внутренний мир, описывается через лексическую единицу "qo'umijoz", используемую в данном отрывке. В толковом словаре узбекского языка слово "qo'umijoz" имеет значения "кроткий", "нежный", "верующий". Это слово используется для обозначения качества человека и является синонимом таких выражений, как "qo'ydek yuvosh", "qo'y og'zidan cho'r olmagan".

И. Тухтасинов перевел слово "qo'umijoz" на английский язык как "generous". Слово "**generous**" в узбекском языке означает "щедрый". Именно поэтому вариант перевода И. Тухтасинова кажется далеким от оригинального текста.

Данное лексическое сочетание М. Риз дал в форме *a docile lamb*. Данный перевод не полностью соответствует оригинальному тексту. Потому что выражение "A person or animal that is docile is quiet, not aggressive, and easily controlled"¹⁴, имеет значение «тихий, нежный и легко послушный человек или овца». В версии перевода М. Риза слово "qo'umijoz" передано как "послушный ягнёнок" ("gentle as a lamb"). В оригинальном тексте автор использует слово "qo'umijoz" по отношению к Кутидару, подразумевая, что его персонаж мягкий, спокойный человек, не причиняющий вреда другим. В английском языке существует фразеологическое сочетание "gentle as a lamb", которое в английских словарях означает "очень добрый и спокойный"¹⁵.

Фразеологическое сочетание "Gentle as a lamb" означает "кроткий, вежливый, способный". Перевод этой лексической единицы с помощью культурного эквивалента позволяет сохранить исходное лексико-семантическое и стилистическое значение. Если в тексте перевода значения "кроткий, вежливый, способный" означают лексико-семантические значения, то метафорическое значение фразеологизма "qo'umijoz" в оригинале трансформируется в сравнение "gentle as a lamb", сохраняя при этом стилистическое значение. Один из распространенных способов перевода метафор — перевести их в сравнение на целевом языке.

Поэтому при художественном переводе портретных описаний важно уделять пристальное внимание семантическим, стилистическим и лингвокультурологическим особенностям обоих языков. Это позволит передать текст перевода с тем же эффектом, что и исходный текст, используя синтаксические и лексические средства.

Третья глава диссертации "**Национально-культурные и лингвостилистические особенности влияния портретного образа в художественном переводе**", посвящена исследованию специфических проблем художественного перевода и путей их преодоления. В ней анализируется влияние национально-культурных и лингвостилистических особенностей портретного образа на художественный перевод.

Художественный перевод, как известно, — это искусство, призванное отразить образное, интеллектуальное и интуитивное творчество автора.

¹⁴ <https://dictionary.reverso.net/english-cobuild/docile+as+a+lamb>.

¹⁵ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gentle-as-a-lamb>.

Однако от него не следует ожидать абсолютной точности или полной свободы от оригинала. Чрезмерная точность может привести к "сухому" переводу, лишенному эстетической привлекательности для читателя. С другой стороны, чрезмерная вольность может нарушить стандарты художественного перевода.

Если в переводе не раскрываются лингвокультурологические, когнитивные, социолингвистические и этнолингвистические единицы исходного текста, возникают сложности с интерпретацией переведенного текста. Адаптация этих единиц к языку перевода, сопровождающаяся добавлением дополнительной информации, может снизить эстетическую ценность перевода и привести к несоответствию оригинала и перевода по форме и содержанию. В качестве примера можно привести узбекские слова, отражающие национальную культуру, такие как "Navro'z", "yaktak", "belbog'", "sumalak", "osh", "somsa". Их уместно передавать на язык перевода с помощью транслитерации или транскрипции, как, например, "сари" (индийская женская одежда) или "кимано" (японская национальная одежда). Однако использование слова "qiyig'" как синонима "belbog'" в переводе может затруднить понимание текста. Дело в том, что "qiyig'" менее распространен, чем "belbog'", и может быть не знаком читателю перевода. В этом случае пояснение слова "qiyig'" в тексте перевода может препятствовать эффективной передаче информации.

Переводческие проблемы, возникающие при работе с художественными текстами, можно разделить на две основные группы: лингвистические и экстралингвистические. В свою очередь, каждая из них подразделяется на ряд более узких категорий.

Особую сложность для переводчиков, работающих с узбекским и английским языками, представляет синтаксический фактор. Синтаксические особенности художественного перевода отражают синтаксическую сочетаемость слов и предложений в исходном тексте и переводном языке. Однако при переводе с узбекского на английский синтезирование синтаксических структур на уровне предложения представляет значительные трудности. Это связано с тем, что английский и узбекский языки принадлежат к разным языковым семьям и имеют разные морфологические и структурные характеристики.

Исходный текст (оригинал): — *O'zim ko 'rmdim, — dedi Oftob oyim, — ammo ko 'rguchilarning so 'zlariga qarag 'anda o 'xshashsiz ko 'rkam, tengsiz aqlli bir yigit emish... Otasining o 'zi yigitni yaxshi ko 'rib kuyav qilg 'an edi.* (28-c)

Перевод И. Тухтасинова: – *"I haven't seen him myself yet", – she said, – "but the people who have seen him say: he is very handsome and smart... Actually her father liked him and agreed to make him a son-in-law!"* (55 p.)

Перевод М. Риза: *"I haven't seen him myself," said Oftob Oyim. "But according to those who have, he is very handsome. I have heard that he is a clever young man. Kumush's father regards him highly; he himself chose him as the groom."* (113 p.)

В данном фрагменте романа портрет главного героя, Отабека, частично рисует его будущая теща, Офтоб ойим. Для этого она использует словосочетания "o'xshashsiz ko'rkam" и "tengsiz aqlli bir yigit". Эти словосочетания построены по типу примыкания, а по своему лексико-семантическому значению они описывают привлекательность Отабека ("o'xshashsiz ko'rkam") и его ум и разум ("tengsiz aqlli"). В обоих случаях слова "o'xshashsiz" и "tengsiz" придают выражению преувеличенный смысл, подчеркивая исключительность внешности и ума персонажа. В переводах И. Тухтасинова ("very handsome and smart") и М. Риз ("very handsome", "clever") передается общий смысл, но не учитывается преувеличенная коннотация исходных словосочетаний. Использование метода калькирования в данном случае может помочь сохранить семантическую совместимость и лексико-семантическое значение в переводе. К примеру, "o'xshashsiz ko'rkam" можно перевести как "unique handsome", а "tengsiz aqlli" — как "excellent smart". При этом сохраняется структура и смысл исходного текста. Метод калькирования эффективен при переводе синтаксических единиц, поскольку позволяет переводить фразу слово за словом, сохраняя при этом порядок слов в исходном тексте.

В художественном переводе, в отличие от других форм перевода, вопрос смысла приобретает особую важность. Лексико-семантические особенности языковых средств, используемых для создания портрета человека, зависят от способности переводчика сохранить как денотативное, так и коннотативное значение лексических единиц в переводе.

Хороший переводчик должен не только владеть грамматикой языка оригинала, уметь подбирать слова, но и чувствовать дух текста. Однако в художественном переводе существуют определенные аспекты, которые могут "заманить" переводчика в ловушку. Помимо языковых средств, создающих специфические проблемы, художественный перевод также связан с художественно-изобразительными средствами, реалиями, социолингвистическими, лингвокогнитивными и лингвопрагматическими единицами. Эти аспекты требуют от переводчика не только совершенного знания языка, но и неязыковых компетенций.

В процессе развития переводоведения практикующие переводчики и теоретики пришли к общему мнению: для полноценного перевода необходима не только лингвистическая, но и экстралингвистическая информация. Она включает в себя знание культуры переводимого текста, глубокое понимание социокультурных и коммуникативных контекстов. Лингвист В.И. Хайрулин верно подметил, что "...переводчику недостаточно знать в совершенстве язык оригинала и язык перевода. Ему также необходимо знать культуру людей, говорящих на этом языке"¹⁶.

Экстралингвистические факторы речи играют ключевую роль в процессе коммуникации, независимо от ее формы – устной или письменной.

¹⁶Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Автореф. дис... . докт. филол. наук. — М., 1995. — 46 с.

Переводчик, будучи участником переводческой деятельности, должен осознавать и учитывать эту информацию. В противном случае, общение через перевод окажется неполноценным, цель перевода не будет достигнута, качество перевода окажется низким, текст станет непонятным и может породить неверные представления. Переводчик, осуществляющий переводческие трансформации с одного языка на другой, не учитывая контекст и ситуацию общения, искажает содержание перевода.

Создание литературного портрета не ограничивается простым описанием внешности героя. Искусно созданный портрет передает возраст персонажа, его социальный статус, профессию, род занятий, культурный уровень, характер, манеры, особенности психики, а также эпоху, к которой он принадлежит. Это предоставляет экстралингвистическую информацию о культуре народа или личности, воплощенной в герое художественного текста.

В художественной литературе при создании портрета героя основное внимание уделяется описанию внешности и характера. В художественном переводе к этому добавляется важный аспект – учет национально-культурных особенностей языковых средств, используемых для описания внешнего облика и психологического портрета персонажа.

При создании портрета героя в художественных произведениях используются различные художественно-изобразительные средства, которые позволяют передать не только внешний облик, но и внутренний мир героя, его характер. Эти средства проявляются в художественном тексте через фонетические, лексические и синтаксические стилистические приемы. При переводе этих стилистических особенностей переводчик часто сталкивается с рядом сложностей.

Одной из главных причин этих трудностей является создание дополнительного смысла для разных целей и его реализация. Стилистический смысл, созданный автором, отличается на языках оригинала и перевода. Для передачи этого различия используются такие методы, как сравнение, сопоставление и перенос смысла.

Мы согласны с мнением ученого и пришли к выводу, что для описания портрета героя в художественных текстах широко используются такие стилистические средства, как метафора, сравнение, уточнение, метонимия, преувеличение.

Стратегии перевода стилистических средств в переводоведении разработаны рядом ученых¹⁷ и активно используются при переводе художественных и других стилизованных текстов.

¹⁷ Newmark P. The Translation of Metaphor. *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. – Amsterdam: John Benjamins, 1985. – pp. 295-326.; Schäffner C. A roof is an umbrella: metaphor, culture and translation. *Identity and Difference – Translation Shaping Culture*. – Bern: Peter Lang AG, 2005. – P. 49-78.; Dobrzynska T. Translating metaphor: problems of meaning. *Journal of Pragmatics* 24(6): 1995. – P. 597-603.; Mateo M. The Translation of Irony. *Meta*, 40 (1), 1995. – P. 171 – 178.; Liu, Q, Zhang X. Towards the Translation of Figurative Language. *Canadian Social Science*. Vol.1 No. 1. 2005. – P. 122–126.; Leppihalme, R. Culture bumps: an Empirical approach to the translation of allusions. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – P. 84.

Среди стилистических средств, используемых для описания статического и динамического состояния героев произведения в романе А. Кадыри «Минувшие дни», наиболее широко используемым стилистическим инструментом является сравнение.

Слово "сравнение" (от латинского "similis", что означает "подобный") происходит от понятия "сходство" и обозначает "сходство и аналогию"¹⁸. Сравнение - это сопоставление двух предметов, имеющих определенное сходство. Этот стилистический прием представляет собой языковую единицу, стилистическое средство, выражающее сходство двух вещей как одной или двух.

Сравнение - один из важнейших способов познания мира. Стилистический метод уподобления позволяет читателю выявить сходства и различия в реальности окружающего мира, чтобы получить новую, объективную информацию о жизненных процессах и событиях. Использование уподоблений в литературе также имеет ассоциативный эффект. Это помогает описать предмет с помощью различных ассоциаций для более полного восприятия мира. По этим причинам уподобление считалось самым популярным литературным приемом на протяжении сотен лет. В то же время, несмотря на большой интерес ведущих философов и лингвистов к проблеме природы и сущности сравнения, ряд ее аспектов все еще изучается. Некоторые сравнения в романе «Минувшие дни» переведены на английский язык, при этом некоторые из них схожи с оригиналом, а другие утратили свою выразительность.

Поэтому к предложенным учеными стратегиям перевода можно добавить еще одну: заменить объект сравнения объектом, существующим в языке перевода, и перевести его, создав метафору..

Исходный текст (оригинал): *Go'yo uxlamqchi bo'lg'an tovuqdek hurpayib oldi.* (130-с)

Перевод И. Тухтасинова: *She didn't greet him, or say anything. She pretended to be sleeping.* (129)

Перевод М. Риза: *She seemed like a hen ruffling her feathers in contempt.* (240)

"Узбек Ойим" в оригинальном тексте — один из персонажей, и автор использует сравнение, чтобы описать его динамичное состояние: "Go'yo uxlamqchi bo'lg'an tovuqdek hurpaymoq". Это сравнение является индивидуальным, то есть созданным автором. Как известно, сравнения бывают двух типов: устойчивые и индивидуальные. Устойчивые — это фразеологизмы, которые передаются из поколения в поколение и закреплены в языке. Например, "тарвузи кўлтигидан тушгандек". Индивидуальные сравнения, наоборот, создаются авторами в тексте. В рассматриваемом примере автор создал индивидуальное сравнение, которое передает состояние обиды, злости или нежелания общаться.

¹⁸ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/simile#:~:text=Simile%20comes%20from%20the%20Latin,the%20words%20as%20or%20like.>

И. Тухтасинов перевел фразу " Go'yo uxlamqchi bo'lgan tovuqdek hurpaumoq " как "She pretended to be sleeping" ("Она притворялась спящей"). Однако, перевод М. Риз - "She seemed like a hen ruffling her feathers in contempt" ("Она была похожа на спящую курицу, презрительно взъерошивающую перья") - более точно передает смысл оригинала. В английском языке существует устойчивое выражение "ruffle feathers", которое означает "обижаться на людей" или "вызывать недовольство". Именно этот нюанс передает эмоциональное состояние Узбек Ойим, которая обижена на своего сына Отабека, женившегося на Кумуш и проводящего много времени с ней в Маргилане. В переводе М. Риза используется стратегия замены объекта сравнения (курица) на эквивалент в языке перевода, сохраняя смысл оригинального сравнения. Это позволило передать эмоциональный оттенок фразы.

Культура – это сложная и многогранная система, в основе которой лежит концепт. Именно концепт является ключевым элементом, объединяющим мышление и язык определенного народа. Национальный концепт – это совокупность знаний и опыта, характерных для конкретного народа. Она определяет образ жизни, отражает национальный менталитет и характер.

Эти знания играют важную роль в межкультурном общении, поскольку концепты становятся мостом между разными культурами, способствуя взаимопониманию и диалогу.

В своей исследовательской работе У. Юлдашев рассматривает перевод национально-культурных лексических единиц, связанных с понятием культуры. Он выделяет следующие способы перевода таких единиц, как интерпретация, транслитерация, усвоение слов, культурная эквивалентность, функциональная эквивалентность, образная эквивалентность, примечания, создание нового слова, образный перевод и объяснение значения выражения на языке оригинала. Этот подход к переводу национально-культурных лексических единиц является более обширным по сравнению с другими исследованиями, проведенными в последние годы. Это обусловлено тем, что языковые единицы, отражающие культуру, в последнее время становятся предметом активного изучения, а их категория расширяется. В этом контексте способы перевода языковых средств, выражающих культуру, играют ключевую роль в процессе перевода. В дальнейшем мы рассмотрим перевод языковых единиц, отражающих культуру, на примере описания внешности Отабека во время его свадебного похода. Анализируя используемые языковые единицы и варианты их перевода, мы сможем лучше понять особенности передачи культурных коннотаций в тексте.

Исходный текст (оригинал): *Yigirma-o'ttiz chog'liq yosh yigitlar — Rahmatning o'rtoqlari, ular orasida Otabek — kuyav ko'rindi: boshida simobi shohi salla, ustidan qora movut sirilgan sovsar po'stin, ichida o'zining Shamayda tiktirgani osmoni rang movut kamzul, movut shim: oyog'ida qalapoy afzali, belida Kumushbibining usta qo'li bilan tikilgan shohi qiyig'....(57-cmp)¹⁹*

¹⁹ A.Qodiriy. O'tkan kunlar. – Toshkent: "Sharq". 2009. – B.57.

И.Тухтасинов: *At last, the groom came at five thirty with about twenty or thirty young men – Rahmat’s friends, among them the groom – Otabek with a silver silk turban on his head, black fur coat, his own light blue vest which he had sewn in Shamai, broadcloth pants, leather shoes; he had on his abdomen a wide silk belt (kerchief) which had been embroidered and sewn by Kumush herself...(61)²⁰*

М.Риз: *At last, at about five-thirty, Otabek appeared accompanied by Rahmat's friends, between twenty or thirty young men. He was dressed beautifully. Resting on his head was a silver silk Chalma turban, and on his shoulders hung soft marten furs lined with a coarse-spun fabric. He wore garments ordered especially from Shamai, a sky-blue cloth tunic with matching trousers. His feet displayed supple leather boots and around his slim waist was a silk sash made by the masterful hands of Kumush Bibi.*

В этом отрывке, описывающем появление Отабека, одного из главных героев романа, на свадебной церемонии, используется несколько языковых единиц, репрезентирующих культуру. Это проявляется в описании свадебного наряда жениха, отражающего традиции того времени. Одной из категорий, репрезентирующих культуру, считаются предметы, используемые в обычаях и церемониях. Предметы, выполняющие конкретную задачу и применяемые исключительно в этих ритуалах и традициях, являются языковыми единицами, отражающими культурные особенности. Сочетания "simboi shohi salla", "osmoni rang movut kamzul" и "shohi qiyig" в данном отрывке несут в себе яркую культурную коннотацию. "Simboi shohi salla" – это тюрбан из серебряной шелковой ткани, И. Тухтасинов переводил это слово как *a silver silk turban*, а М. Риз - *a silver silk Chalma*. При этом вариант перевода И. Тухтасинова ближе к оригиналу. Потому что в переводе М. Риз лексическая единица "Chalma" выражена в виде способа сложения слов. Причина, по которой мы не можем считать этот перевод полным, заключается в том, что *chalma* — это вид тюрбана, распространенный на Ближнем Востоке, в Северной Африке и Индии. Этот вид тюрбана почти не встречается в Центральной Азии. Сочетание "Osmoni rang movut kamzul" И. Тухтасинов переводил как "*light blue vest*", а М. Риз дал в виде варианта "*a sky-blue cloth tunic*". Что касается перевода данного сочетания, то перевод И. Тухтасинова ближе к оригиналу. Потому что эквивалентом слова *kamzul* в английском языке является слово "*vest*". М. Риз переводил это слово как "*cloth tunic*" в отношении пиджака, который считается национальной одеждой европейских и американских народов. Кроме этого, сочетание, обозначающее его цвет в варианте перевода М. Риз дано дословно в виде "*a sky-blue*", то у И. Тухтасинова это сочетание дано как "*light blue*", то есть сочетание, выражающее значение голубого цвета. Использованное в этом отрывке слово "*shohi qiyig*" означает пояс из шелка. Однако переводчики не смогли в полной мере отразить узбекскую национальную культуру в

²⁰ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. Tukhtasinov, O.M. Muminov, A.A. Khamidov. - T.: «Mashh ur-press», 2017. – 61 p.

переводе данного сочетания. Если это сочетание И. Тухтасинов переводил в виде *a wide silk belt (kerchief) (keng shoyi kamar(ro‘mol))*, то М. Риз рассматривал его как *“a silk sash (ipak kamar)”*. На наш взгляд, уместно было бы уточнить слово “вышитый платок” в этом сочетании через описательный перевод на английский язык. Поскольку на территории Узбекистана, в частности, в Ферганской долине и Хорезмской области, существует традиция повязывать жениху и его сопровождающим в день свадьбы пояс или платок. Следовательно, если перевести языковую единицу, представляющую данную культуру, на английский язык, мы сможем передать на переводимый язык национально-культурный смысл исходного текста: Qiyig‘ (вышитый платок) – *is piece of material sewed in form quadrangle and is worn around the waist.*

При описании портрета героя в художественном произведении языковые единицы, репрезентирующие культуру, часто включают в себя такие компоненты, как ритуалы, обычаи и традиции, религиозные воззрения, образ жизни и нормы социального поведения носителей языка. Полная передача этих аспектов в художественном переводе представляет для переводчика значительные трудности. Для преодоления подобных проблем переводчики часто используют такие методы, как иллюстрированный перевод, примечания и ссылки в конце текста. Это связано с тем, что в художественном переводе важно сохранить гармонию формы и содержания оригинального и переведенного текстов. В анализируемом переводе произведения М. Риза "Минувшие дни", то есть романа А. Кадыри "Минувшие дни", удалось достаточно полно раскрыть подобные аспекты.

Мы поддерживаем подход, выбранный М. Риз. Поскольку существуют языковые единицы, отражающие культурные особенности и требующие дополнительной информации, их целесообразно предоставить в виде ссылок в конце перевода. Ниже мы предлагаем несколько примеров, иллюстрирующих метод образного перевода языковых единиц, отражающих культуру, при описании персонажей произведения.

Таблица 1

Национально-культурные слова, описывающие портрет на узбекском языке и пояснения к их переводу

Adras	Adras is a silk-and-cotton-blend fabric. It retains the luster of silk but has a tougher weave to allow for more practical uses
Hotinboz	womanizer: “hotin” means “woman” in Uzbek, and “-bozi” is a stem attached to a noun designating enjoyment beyond moderation of the noun it modifies
Chopon	is a quilted robe worn by many Uzbek males. They range from simple designs showing regional affiliation with cotton cloth and filling to elaborate affairs made of silk or velvet with gold embroidery
Atlas	a wide array of silk production, Margilan being one of the great centers of silk weaving. Atlas is used for korpacha (matrass), womens clothing, and chopon
Khanatlas	is higher grade of Atlas silk. The silk has many origin stories - most notably the one in which a poor weaver created the weave to assuage the khan's desire for his daughter
Chakmon	long wool robe worn by men

Paranji	is a Central Asian paranji is basically a long-armed, thin robe placed over the head with a cloth or horsehair screen, or chachvan, held up by the hands to hide the face
belbog'	A traditional embroidered sash stitched by the bride for her husband on their wedding day. They worn over their chopan, or robe, in ceremonial events
Sochpopuk	colored yarn or thread oven at the end of a braid. They could also mean gold ornaments, especially coins, that are woven into a woman's hair, primarily along the forehead
Boy	indicates wealth
G'arib	The stem refers to alien, different, other, counter, poor, pennyless
Saodat	happiness, bliss, peace of mind
Surma	A herb ground into a paste and used for eye makeup. It is considered a sign of beauty to have a unborn

Описание и объяснение языковых единиц, отражающих культурные особенности в переводе, помогает изучающему переводимый язык полнее понять национально-культурную самобытность исходного текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение лингвокультурологических и лингвостилистических особенностей языковых единиц, отражающих портреты в художественном переводе, позволило сделать следующие выводы:

1. Художественный перевод – это вид перевода, требующий от переводчика полной передачи художественно-эстетической окраски исходного текста, художественно-изобразительных средств, внешнего облика и внутреннего мира героев, реальности времени и пространства. При этом переводчик должен проявлять креативность и глубоко понимать особенности своего языка.

2. Лингвостилистические особенности художественного перевода отражают функциональные стили языков оригинала и перевода, включая сходства и различия особенностей художественного стиля этих языков и их значение в процессе перевода. Также важно учитывать стилистические средства, используемые в художественном произведении, и стратегии их перевода.

3. Лингвокультурологические аспекты художественного перевода проявляются в переводе художественного произведения с одного языка на другой, когда переводчик сталкивается с разными культурными реалиями. Это может проявиться в ситуациях, когда лексические единицы, имеющие определенное значение в одном языке, теряют свой смысл в другом или вообще отсутствуют в нем. Также важно учитывать различия в художественно-изобразительных средствах, таких как метафора, метонимия, сравнение, преувеличение, и разные подходы к передаче смысла в двух культурах.

4. Условно выделяют два типа портрета: статический и динамический. Статический портрет передает естественную информацию о человеке: черты лица, рост, цвет кожи, глаз, волос, а также особенности одежды. Динамический портрет, в свою очередь, является способом описания действий героя, в частности, его мимики, жестов, поведения, походки, тона голоса и речи.

5. Порядок размещения сложных синтаксических единиц портретно-описательных языковых единиц в английском и узбекском языках демонстрирует взаимные алломорфные черты. В английском языке такие единицы обычно представляют собой комбинацию "размер+возраст+форма+цвет+происхождение+причина употребления+существительное", в то время как в узбекском языке порядок иной: "цвет+рост+размер+возраст+вкус+психологические особенности+существительное".

6. При анализе романа "Минувшие дни" и двух его переводов на английский язык обнаружили проблемы в передаче статических портретных характеристик, таких как черты лица, волосы, брови, борода. Переводы, однако, достаточно точно отразили возраст, телосложение, цвет глаз и особенности кожи.

7. Динамический портрет, то есть языковые единицы, изображающие характер героев и их внутренний мир, обладают своеобразным лексико-семантическим, стилистическим и национально-культурным значением. Различия в языковом мировоззрении английского и узбекского народов обусловили некоторые ошибки и неточности при переводе, которые могли быть восприняты как грубости.

8. Типология переводческих проблем, возникающих при переводе художественного текста, включает в себя лингвистические и экстралингвистические аспекты. Лингвистические проблемы связаны с фонетическими, морфологическими, грамматическими, синтаксическими, лексическими и стилистическими особенностями текста. Экстралингвистические проблемы, такие как лингвокультурные, когнитивные, социолингвистические, этнолингвистические, прагмалингвистические и психолингвистические, затрагивают вопрос перевыражения в художественном переводе.

9. В художественном переводе фонетические проблемы, связанные с описанием портрета, решаются с помощью транскрипции и транслитерации. Синтаксические проблемы можно преодолеть с помощью калькирования, обобщения или деления, а лексико-семантические проблемы – используя формальную, динамическую, функциональную, культурную и образную эквивалентность.

10. Для перевода портретных описаний, отражающих национальную культуру, культурные коннотации и национально-культурный компонент, в художественном переводе применяются такие приемы, как образность,

культурность, функциональная эквивалентность, усвоение слова, раскрытие значения, выражение другими словами и т.д.

11. В романе А. Кадыри "Минувшие дни" при описании портретов активно используются сравнения, метафоры, атрибуция, метонимия и преувеличение. Для перевыражения стилистической окраски портрета в художественном переводе применяются следующие стратегии:

- *Сравнение:*
 - * Изложение значения сравнения.
 - * Замена сравнения на прилагательное.
 - * Замена сравнения на существительное.
 - * Замена сравнения на метафору.
- *Метафора:*
 - * Воссоздание на языке перевода выражения, сопоставимого с метафорой.
 - * Замена исходного выражения на стандартное выражение языка перевода, соответствующее культуре целевого языка.
 - * Перевод с использованием сравнения, сохраняющего метафорическую выразительность.
 - * Перевод метафоры через сочетание значения и сравнения.
 - * Раскрытие сущности метафоры.
 - * Частичная замена метафоры.
- *Другие стилистические средства:*
 - * Преувеличение.
 - * Калькирование метонимий.
 - * Трансференция.
 - * Эпитет.
 - * Семантический перевод.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

SAMARKAND INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

YULDOSHYEVA MAMURA BAKHTIYAROVNA

**LINGUISTIC-CULTURAL AND LINGUISTIC-STYLISTIC
CHARACTERISTICS OF PORTRAIT-DESCRIBING LANGUAGE UNITS
IN LITERARY TRANSLATION**

**10.00.06-- Comparative study of Literature, Contrastive
Linguistics and Translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of doctor of philosophy (Phd) in philological sciences**

Tashkent – 2024

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under B2021.4.PhD/Fil2106

The doctoral dissertation has been prepared at the Samarkand State Institute of Foreign Languages. The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website www.uzswlu.uz and on the website Ziyonet information and educational portal www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Yuldoshev Ulugbek Ravshanbekovich
Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents:

Sodikov Zahid Yakubjonovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Askarova Shahnoza Kamoliddinovna
Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization:

**Namangan State Institute of Foreign
Languages**

The defense will take place on «30» October 2024 at 10⁰⁰ at the meeting of Scientific Council at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 21A, Kichik Halka Yoli Street, Uchtepa District, Tashkent, 100138, phone: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Recourse Center at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 21A, Kichik Halka Yoli Street, Uchtepa District, Tashkent, 100138, phone: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

Abstract of dissertation sent out on «14» October 2024.
Mailing report № 31 on _____ of «14» October 2024.



I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific council
on awarding Scientific Degrees,
Doctor of Pedagogical Sciences,
Professor

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific
Council on awarding Scientific
Degrees, Doctor of Filological
Sciences, Associate Professor

J.A. Yakubov
Chairman of the Academic Seminar
of the Scientific Council on
awarding Scientific Degrees, Doctor
of Filological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to study the linguistic-cultural and linguistic-stylistic features of re-creating portrait descriptive units in literary translation.

The object of the research work is the linguistic units used to depict portraits in A.Kadiri's novel "The Days Gone By" and their translations into English.

The scientific novelty of the research work is as follows:

The iso-morphic and allo-morphic characteristics of linguistic units representing facial features – such as a person's face, eyes, eyebrows, hair, skin, and color, as well as body and beard – in English and Uzbek languages have been identified. It has been proven that while linguistic tools reflecting static portraits, like face, hair, eyebrows, and beard, display inconsistencies in translation, linguistic units indicating a character's age, body, eyes, and skin traits are accurately conveyed in the original.

It has been substantiated that the national-cultural characteristics of linguistic units used to describe portraits are expressed through various lexical and syntactic tools, and their impact on artistic translation is recreated using mechanisms such as cultural, dynamic, functional, formal equivalence, and calquing methods.

In the novel "Days gone by," stylistic devices like metaphor, simile, qualification, metonymy, and hyperbole are actively used in the linguistic units describing the portrait. It has been argued that when expressing the stylistic richness of these devices in literary translation, not only linguistic but also national-cultural characteristics must be considered.

It has been demonstrated that linguistic tools used to describe portraits, particularly the syntactic order of complex linguistic units, display allo-morphic features between English and Uzbek languages. In English, complex adjectival constructions follow the structure of size+age+shape+color+origin+purpose+noun, whereas in Uzbek, they follow the structure of color+height+size+age+flavor+taste+psychological trait+noun.

Implementation of the research outcomes. Based on the scientific-theoretical results obtained from the study of the linguo-cultural and linguo-stylistic characteristics of linguistic units used to describe portraits in literary translation:

The iso-morphic and allo-morphic characteristics of linguistic units representing portrait parts – such as a person's face, eyes, eyebrows, hair, skin, color, body, and beard – in English and Uzbek languages were identified. It was concluded that, while linguistic tools reflecting static portraits like face, hair, eyebrows, and beard show inconsistencies, the linguistic units indicating the character's age, body, eyes, and skin traits were proven to be accurately conveyed in the original. These findings were utilized in the international project titled "561624-ERR-1-1UK-ERRKA2-SBHE-SR IMER," carried out in collaboration with Latvia's Rezekne Academy of Technologies and the UK's London Metropolitan University under the European Union's ERASMUS+ program

(according to the Ministry of Higher Education, Science, and Innovation's reference No. 06/598, dated November 17, 2023). As a result, the project contributed to the improvement of training manuals and programs designed to enhance the qualifications of teachers in the field of translation studies within the framework of this international project.

The scientific-theoretical approaches, which demonstrate how the national-cultural characteristics of linguistic units used to describe portraits are expressed through various lexical and syntactic tools, and how their impact in literary translation is recreated using mechanisms such as cultural, dynamic, functional, formal equivalence, and calquing methods, were utilized in the European Union's Erasmus+ project 585845-ERR-1-2017-1-ES-ERRKA2-SBHE-JR SLASS: "Computational Linguistics at Central Asian Universities" (according to the Ministry of Higher Education, Science, and Innovation's reference No. 723/02, dated October 10, 2023). As a result, the analytical findings from this research positively contributed to the enhancement and enrichment of the project's module content.

In the novel *Days gone by*, stylistic devices such as metaphor, simile, qualification, metonymy, and hyperbole are actively used in the linguistic units describing portraits, and it has been argued that when expressing the stylistic richness of these devices in literary translation, not only linguistic but also national-cultural characteristics must be considered. It has also been concluded that the syntactic order of linguistic units describing portraits displays allo-morphic features between English and Uzbek languages. In English, complex adjectival constructions follow the structure of size+age+shape+color+origin+purpose+noun, whereas in Uzbek, they follow the structure of color+height+size+age+flavor+taste+psychological trait+noun. These conclusions were utilized in the textbook *English (for Correspondence Students of Pedagogical Institutes)* (published according to the Ministry of Higher and Secondary Special Education's Order No. 110, dated March 1, 2021, with publication certificate No. 110-234). As a result, the correct expression of artistic descriptive lexical units in the texts provided in the manual was achieved, and a glossary section was created based on the lexical units mentioned in this research.

Approbation of the research outcomes. Outcomes of the research work were discussed in 2 international and 5 republican scientific-practical conferences.

The publication of the research outcomes. A total of 19 scientific works have been published on the dissertation topic. Of these, 1 monography, 7 articles have been published in scientific journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for publishing the main scientific outcomes of doctoral dissertations. Among these, 5 articles were published in national journals and 2 in international journals.

The scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions, and references. The total volume of the dissertation is 124 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Yo'ldosheva M.B. Badiiy tarjimada portret tasvirlovchi til birliklarining lingvomadaniy va lingvostilistik xususiyatlari. Ingliz-o'zbek badiiy asarlari asosida. Monografiya. M.B. Yo'ldosheva. – Toshkent: Lesson Press, 2023-y. – 92 b.

2. Yo'ldosheva M.B. (2022). The stylistic significance of translating portraits uzbek novels into English. - Academic Research in Educational Sciences, 3(2), 224-228. (№43; UIF – 6.1; №19; SIS – 1.2).– P. 224-228

3. Yo'ldosheva M.B.(2023). O'zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklarning lingvistik va madaniy jihatlarini. – Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences (E)ISSN:2181-1784 www.oriens.uz SJIF 2023 = 6.131 / ASI Factor = 1.7 3(9), September, 2023. – P. 280-284

4. Yo'ldosheva M.B. The role of cultural and stylistic aspects in literary translation. – Journal of exercise physiology. Volume 1 of the ASEP journal, ISSN 1097-97. (№23; UIF – 7.7). – P. 97-100

5. Yo'ldosheva M.B. Analysis of the linguistic aspects of the national conceptosphere study. – International scientific journal of Biruni ISSN (E) 2181-2993 Vol. 2, Issue 3. Nov. (2023). (№ 18; UPD). – P. 168-176

6. Yo'ldosheva M.B. Badiiy matn tarjimasining nazariy asoslari. - O'zbekiston milliy universiteti xabarlarini, 2022. – 230-233-b [1/12]. (10.00.00; № 15).

7. Yo'ldosheva M.B. Portret tasvirlash badiiy qahramonni tarjimada qayta ifodalashning asosiy usuli sifatida. – Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal. – B. 142-146. (10.00.00; № 21).

8. Yo'ldosheva M.B. Portretning tashqi qiyofasini tasvirlovchi lisoniy birliklarning tarjimada berilishi. – O'zbekiston milliy universiteti xabarlarini, 2023, [1/3]. – 250-253-b. (10.00.00; № 15)

9. Yo'ldosheva M.B. Badiiy tarjimada portret tasvirining milliy-madaniy ta'sirini ifodalanishi. – Buxoro davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. 2023, №7. – 207-211-b (10.00.00; № 1)

10. Yo'ldosheva M.B. Badiiy tarjimaning o'ziga xos muammolari va ularni bartaraf etish usullari. – Buxoro davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. 2023, №8. – 196-201-b (10.00.00; № 1)

II bo'lim (II chast, II part)

11. Yo'ldashev U.R. Yo'ldasheva M.B. Portret description of language units in literary translation. - ASEAN Journal on Science & Technology for Development Vol 39, No 4, 2022. – P. 50-53

12. Yo‘ldosheva M.B. Badiiy tarjimaning lingvostilistik va lingvokulturologik aspektlari. – Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta‘lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti, 2022. – 327-330-b
13. Yo‘ldosheva M.B. Badiiy qahramonni tarjimada qayta ifodalashning usuli. - “O‘zbek milliy adabiyoti namunalarini chet tillariga tarjima qilish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusida respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – T.: 2022. – 133-137-b
14. Yo‘ldosheva M.B. “O‘tkan kunlar” romanidagi portret tasvirining lingvistik (morfologik) xususiyatlari. – "Yangi O‘zbekiston: Innovatsiya, fan vata‘lim" mavzusidagi respublika 49-ko‘p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferensiya materiallari to‘plami. 2023. – T.: Tadqiqot. – 20-24-b
15. Yo‘ldosheva M.B. “O‘tkan kunlar” romanidagi portret tasvirining lingvistik (sintaktik) xususiyatlar. – "Yangi O‘zbekiston: Innovatsiya, fan vata‘lim" mavzusidagi respublika 49-ko‘p tarmoqli ilmiy-masofaviy onlayn konferensiya materiallari to‘plami. 2023. – T.: Tadqiqot. – 24-27-b
16. Yo‘ldosheva M.B. Inson tashqi qiyofasini tasvirlovchi til birliklar tarjimasining leksik semantik xususiyatlari. principal issues of scientific research and modern education. Vol. 2 No. 1 2023. – P. 202-207
17. Yo‘ldosheva M.B. Inson tashqi qiyofasini tasvirlovchi til birliklar tarjimasining lingvistilistik xususiyatlari. – Principal issues of scientific research and modern education. Vol. 2 No. 1 2023. – P. 208-211
18. Yo‘ldosheva M.B. Tashqi qiyofani tasvirlovchi lisoniy birliklarning v.riz va I.To‘xtasinov “O‘tkan kunlar“ romani tarjimalarida berilishi. – "Yangi O‘zbekiston: Innovatsiya, fan vata‘lim" mavzusidagi respublika 49-ko‘p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferensiya materiallari to‘plami, 2023. – T.: Tadqiqot, 2023. – 7-10-b
19. Yo‘ldosheva M.B. Badiiy tarjimada portret tasvirining lingvostilistik vosita-o‘xshatishning ifodalanishi. – “O‘zbekistonda zamonaviy lug‘atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari (birtilli, ko‘ptilli, terminologik, frazeologik hamda electron lug‘atlar tuzish masalalari)”. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Andijon davlat universiteti, 2023. – 293-296-b

Avtoreferat O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi Ilmiy innovatsion ishlanmalarni tijoratlashtirish bo‘limi qoshidagi “Tahrir sektori”jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi

Bosmaxona litsenziyasi:



9338

Bosishga ruxsat etildi: 12.10.2024-yil
Bichimi: 84x60^{1/16}. «Times New Roman» garniturasini.
Raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 4. Adadi 100 dona. Buyurtma № 36/24.

Guvohnoma № 851684.
«Tipograff» MCHJ bosmaxonasida chop etilgan.
Bosmaxona manzili: 100011, Toshkent sh., Beruniy ko‘chasi, 83-uy.